

## Sloveno

### Ustava in zakoni

Izhajajoč iz Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije, ter temeljnih človekovih pravic in svoboščin, temeljne in trajne pravice slovenskega naroda do samoodločbe, in iz zgodovinskega dejstva, da smo Slovenci v večstoletnem boju za narodno osvoboditev izoblikovali svojo narodno samobitnost in uveljavili svojo državnost, sprejema Skupščina Republike Slovenije

### USTAVO REPUBLIKE SLOVENIJE (URS)

#### I. SPLOŠNE DOLOČBE

##### 1. člen

Slovenija je demokratična republika.

##### 2. člen

Slovenija je pravna in socialna država.

##### 3. člen

Slovenija je država vseh svojih državljanek in državljanov, ki temelji na trajni in neodtujljivi pravici slovenskega naroda do samoodločbe.

V Sloveniji ima oblast ljudstvo. Državljanke in državljanji jo izvršujejo neposredno in z volitvami, po načelu delitve oblasti na zakonodajno, izvršilno in sodno.

##### 4. člen

Slovenija je ozemeljsko enotna in nedeljiva država.

##### 5. člen

Država na svojem ozemlju varuje človekove pravice in temeljne svoboščine. Varuje in zagotavlja pravice avtohtone italijanske in

## Italiano

### La Costituzione e le leggi

Premessi la Carta costituzionale fondamentale sull'autonomia e sull'indipendenza della Repubblica di Slovenia, nonché i diritti e le libertà fondamentali dell'uomo, i diritti fondamentali e permanenti della nazione slovena all'autodeterminazione e il fatto storico che gli Sloveni nel corso della secolare lotta per la liberazione nazionale hanno plasmato la propria indipendenza nazionale e fatto valere il proprio Stato, l'Assemblea della Repubblica di Slovenia approva

### LA COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA

#### I. DISPOSIZIONI GENERALI

##### Articolo 1

La Slovenia è una repubblica democratica.

##### Articolo 2

La Slovenia è uno stato sociale e di diritto.

##### Articolo 3

La Slovenia è lo stato di tutte le sue cittadine e di tutti i suoi cittadini, fondato sul diritto permanente e inalienabile della nazione slovena all'autodecisione.

In Slovenia la sovranità appartiene al popolo. Le cittadine e i cittadini la attuano direttamente e mediante le elezioni, in base al principio della ripartizione del potere in legislativo, esecutivo e giudiziario.

##### Articolo 4

La Slovenia è uno stato territorialmente unitario e indivisibile.

##### Articolo 5

Sul proprio territorio lo Stato tutela i diritti dell'uomo e le libertà fondamentali. Tutela e assicura i diritti delle comunità nazionali

madžarske narodne skupnosti. Skrbi za avtohtone slovenske narodne manjšine v sosednjih državah, za slovenske izseljence in zdomce, ter pospešuje njihove stike z domovino. Skrbi za ohranjanje naravnega bogastva in kulturne dediščine ter ustvarja možnosti za skladen civilizacijski in kulturni razvoj Slovenije.

Slovinci brez slovenskega državljanstva lahko uživajo v Sloveniji posebne pravice in ugodnosti. Vrsto in obseg teh pravic in ugodnosti določa zakon.

#### **6. člen**

Grb Slovenije ima obliko ščita. V sredini ščita je na modri podlagi lik Tricornoa v beli barvi, pod njim sta dve valoviti modri črti, ki ponazarjata morje in reke, nad njim pa so v obliki navzdol obrnjenega trikotnika razporejene tri zlate šesterokrake zvezde. Ščit je ob stranicah rdeče obrobljen. Grb se oblikuje po določenem geometrijskem in barvnem pravilu.

Zastava Slovenije je belo-modro-rdeča slovenska narodna zastava z grbom Slovenije. Razmerje med širino in dolžino zastave je ena proti dve. Barve zastave gredo po vrstnem redu: bela, modra, rdeča. Vsaka barva zavzema po širini tretjino prostora zastave. Grb je v levem gornjem delu zastave tako, da sega z eno polovico v belo polje, z drugo pa v modro.

Himna Slovenije je Brindisi.

Uporabo grba, zastave in himne ureja zakon.

#### **7. člen**

Država in verske skupnosti so ločene.

Verske skupnosti so enakopravne; njihovo delovanje je svobodno.

autoctone italiane e magiare. Si occupa delle minoranze nazionali autoctone slovene negli stati confinanti, degli emigrati ed espatriati sloveni e promuove i loro contatti con la patria. Provvede alla conservazione delle ricchezze naturali e del patrimonio culturale e crea le possibilità per un armonico sviluppo civile e culturale della Slovenia.

Gli Sloveni che non hanno la cittadinanza slovena possono usufruire in Slovenia di particolari diritti e agevolazioni. La legge stabilisce la qualità e l'estensione di tali diritti e agevolazioni.

#### **Articolo 6**

Lo stemma della Slovenia ha la forma di uno scudo. Al centro dello scudo, su fondo blu, è rappresentato in colore bianco il monte Tricorno alla cui base due linee blu parallele e ondulate simboleggiano il mare e i fiumi. Sopra il Tricorno sono disposte, a forma di triangolo volto all'ingiù, tre stelle auree a sei punte. Lo scudo, che è orlato di rosso, è modellato secondo un determinato principio geometrico e coloristico.

Bandiera della Slovenia è la bandiera nazionale slovena bianca, blu e rossa con lo stemma della Slovenia. Il rapporto tra larghezza e lunghezza è di uno a due. I colori della bandiera sono disposti nel seguente ordine: bianco, blu e rosso. Ciascun colore comprende in larghezza un terzo della superficie della bandiera. Lo stemma è posto nella parte superiore sinistra della bandiera in modo da estendersi per metà sul campo bianco e per metà su quello blu.

L'inno della Slovenia è Brindisi.

La legge regola l'uso dello stemma, della bandiera e dell'inno.

#### **Articolo 7**

Lo Stato è separato dalle comunità religiose.

Le comunità religiose hanno uguali diritti: esse svolgono le proprie attività liberamente.

### **8. člen**

Zakoni in drugi predpisi morajo biti v skladu s splošno veljavnimi načeli mednarodnega prava in z mednarodnimi pogodbami, ki obvezujejo Slovenijo. Ratificirane in objavljene mednarodne pogodbe se uporabljajo neposredno.

### **9. člen**

V Sloveniji je zagotovljena lokalna samouprava.

### **10. člen**

Glavno mesto Slovenije je Lubiana.

### **11. člen**

Uradni jezik v Sloveniji je slovenščina. Na območjih občin, v katerih živita italijanska ali madžarska narodna skupnost, je uradni jezik tudi italijanščina ali madžarščina.

### **12. člen**

Državljanstvo Slovenije ureja zakon.

### **13. člen**

Tujci imajo v Sloveniji v skladu z mednarodnimi pogodbami vse pravice, zagotovljene s to ustavo in z zakoni, razen tistih, ki jih imajo po ustavi ali po zakonu samo državljani Slovenije.

## **II. ČLOVEKOVE PRAVICE IN TEMELJNE SVOBOŠČINE**

### **14. člen**

(enakost pred zakonom)

V Sloveniji so vsakomur zagotovljene enake človekove pravice in temeljne svoboščine, ne glede na narodnost, raso spol, jezik, vero, politično ali drugo prepričanje, gmotno stanje, rojstvo, izobrazbo, družbeni položaj ali katerokoli drugo osebno okoliščino.

### **Articolo 8**

Le leggi e le altre norme giuridiche devono essere conformi ai principi generali vigenti del diritto internazionali e ai trattati internazionali ai quali la Slovenia è vincolata. I trattati internazionali ratificati e pubblicati vengono applicati direttamente.

### **Articolo 9**

In Slovenia è garantita l'autonomia locale.

### **Articolo 10**

La capitale della Slovenia è Lubiana.

### **Articolo 11**

In Slovenia la lingua ufficiale è lo sloveno. Nei territori dei comuni in cui vivono le comunità nazionali italiana e magiara, sono lingua ufficiale l'italiano e il magiario.

### **Articolo 12**

La legge regola la cittadinanza della Slovenia.

### **Articolo 13**

Conformemente ai trattati internazionali, in Slovenia gli stranieri godono di tutti i diritti garantiti dalla presente Costituzione e dalla legge, ad eccezione di quelli che, in base alla costituzione e alla legge, spettano soltanto ai cittadini della Slovenia.

## **II. DIRITTI UMANI E LIBERTA' FONDAMENTALI**

### **Articolo 14**

(uguaglianza di fronte alla legge)

In Slovenia sono garantiti a ciascuno uguali diritti dell'uomo e libertà fondamentali indipendentemente da nazionalità, razza, sesso, lingua, religione, ideologia politica od altra, situazione patrimoniale, origine, istruzione, posizione sociale ovvero da altra circostanza personale.

Vsi so pred zakonom enaki.

### **15. člen**

(uresničevanje in omejevanje pravic)

Človekove pravice in temeljne svoboščine se uresničujejo neposredno na podlagi ustave.

Z zakonom je mogoče predpisati način uresničevanja človekovih pravic in temeljnih svoboščin, kadar tako določa ustava, ali če je to nujno zaradi same narave posamezne pravice ali svoboščine.

Človekove pravice in temeljne svoboščine so omejene samo s pravicami drugih in v primerih, ki jih določa ta ustava.

Zagotovljeni sta sodno varstvo človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter pravica do odprave posledice njihove kršitve.

Nobene človekove pravice ali temeljne svoboščine, urejene v pravnih aktih, ki veljajo v Sloveniji, ni dopustno omejevati z izgovorom, da je ta ustava ne priznava ali da jo priznava v manjši meri.

### **16. člen**

(začasna razveljavitev in omejitev pravic)

S to ustavo določene človekove pravice in temeljne svoboščine je izjemoma dopustno začasno razveljaviti ali omejiti v vojnem in izrednem stanju. Človekove pravice in temeljne svoboščine se smejo razveljaviti ali omejiti le za čas trajanja vojnega ali izrednega stanja, vendar v obsegu, ki ga tako stanje zahteva, in tako, da sprejeti ukrepi ne povzročajo neenakopravnosti, ki bi temeljila le na rasi, narodni pripadnosti, spolu, jeziku, veri, političnem ali drugem prepričanju, gmotnem stanju, rojstvu, izobrazbi, družbenem položaju ali katerikoli drugi osebni okoliščini.

Davanti alla legge sono tutti uguali.

### **Articolo 15**

(attuazione e limitazione dei diritti)

I diritti dell'uomo e le libertà fondamentali vengono attuati direttamente in base alla Costituzione.

Mediante legge è possibile prevedere il modo di attuazione dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali se così stabilito dalla Costituzione, oppure qualora ciò fosse necessario per la stessa natura del singolo diritto ovvero libertà.

I diritti dell'uomo e le libertà fondamentali sono limitati soltanto dai diritti di altre persone e nei casi stabiliti dalla presente Costituzione.

Vengono garantiti la tutela giurisdizionale dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali e il diritto all'eliminazione delle conseguenze della loro violazione.

Nessun diritto dell'uomo e libertà fondamentale regolati da atti giuridici vigenti in Slovenia, può essere limitato con il pretesto che non sia riconosciuto dalla presente Costituzione ovvero sia riconosciuto in misura minore.

### **Articolo 16**

(abrogazione temporanea e limitazione dei diritti)

Con la presente Costituzione determinati diritti dell'uomo e libertà fondamentali possono in via eccezionale essere temporaneamente abrogati ovvero limitati in stato di guerra e di emergenza. I diritti dell'uomo e le libertà fondamentali possono essere abrogati o limitati soltanto per il periodo della durata dello stato di guerra o di emergenza, tuttavia nella misura richiesta da tale stato e in maniera che i provvedimenti adottati non causino ineguaglianze fondate solamente su razza, appartenenza nazionale, sesso, lingua, religione, ideologia politica od altra, situazione patrimoniale, origine, istruzione,

Določba prejšnjega odstava ne dopušča nobenega začasnega razveljavljanja ali omejevanja pravic, določenih v 17., 18., 21., 27., 28., 29. in 41. členu.

**17. člen**  
(nedotakljivost človekovega življenja)

Človekovo življenje je nedotakljivo. V Sloveniji ni smrtne kazni.

**18. člen**  
(prepoved mučenja)

Nihče ne sme biti podvržen mučenju, nečloveškemu ali ponižujočem kaznovanju ali ravnanju. Na človeku je prepovedano delati medicinske ali druge znanstvene poskuse brez njegove svobodne privolitve.

**19. člen**  
(varstvo osebne svobode)

Vsakdo ima pravico do osebne svobode.

Nikomur se ne sme vzeti prostosti, razen v primerih in po postopku, ki ga določa zakon.

Vsakdo, ki mu je odvzeta prostost, mora biti v materinem jeziku ali v jeziku, ki ga razume, takoj obveščen o razlogih za odvzem prostosti. V čim krajšem času mu mora biti tudi pisno sporočeno, zakaj mu je bila prostost odvzeta. Takoj mora biti poučen o tem, da ni dolžan ničesar izjaviti, da ima pravico do takojšnje pravne pomoči zagovornika, ki si ga svobodno izbere, in o tem, da je pristojni organ na njegovo zahtevo dolžan o odvzemu prostosti obvestiti njegove bližnje.

**20. člen**  
(odreditev in trajanje pripora)

posizione sociale ovvero su qualsiasi altra circostanza personale.

La disposizione del precedente capoverso non ammette alcuna abrogazione temporanea o limitazione dei diritti stabiliti negli articoli 17, 18, 21, 27, 28, 29 e 41.

**Articolo 17**  
(inviolabilità della vita umana)

La vita umana è inviolabile. In Slovenia non esiste la pena di morte.

**Articolo 18**  
(divieto di tortura)

Nessuno può essere sottoposto a torture, a punizioni o trattamenti disumani o umilianti. E' proibita l'esecuzione di esperimenti medici o di altri esperimenti scientifici sulla persona senza il suo consenso liberamente espresso.

**Articolo 19**  
(tutela della libertà personale)

Ognuno ha diritto alla libertà personale.

A nessuno può essere tolta la libertà, tranne nei casi e secondo la procedura stabiliti dalla legge.

Ogni persona che venga privata della libertà deve essere immediatamente informata sui motivi della privazione della libertà nella sua lingua materna o in una lingua a lei comprensibile. Nel più breve tempo possibile le deve essere comunicato, anche per iscritto, il motivo della privazione della sua libertà. Deve venire immediatamente istruita sul fatto che non è obbligata a fare alcuna dichiarazione e sul diritto all'immediata assistenza giuridica di un difensore, da lei liberamente scelto, nonché sul fatto che l'organo competente è tenuto, su sua richiesta, ad informare i suoi congiunti sulla privazione della libertà.

**Art. 20**  
(disposizione e durata della detenzione preventiva)

Oseba, za katero obstaja utemeljen sum, da je storila kaznivo dejanje, se sme pripreti samo na podlagi odločbe sodišča, kadar je to neogibno potrebno za potek kazenskega postopka ali za varnost ljudi.

Ob priporu, najkasneje pa v 24 urah po njem, mora biti priprtemu vročena pisna, obrazložena odločba. Proti tej odločbi ima priprti pravico do pritožbe, o kateri mora sodišče odločiti v 48 urah. Pripor sme trajati samo toliko časa, dokler so za to dani zakonski razlogi, vendar največ tri mesece od dneva odvzema prostosti. Vrhovno sodišče sme pripor podaljšati še za nadaljnje tri mesece.

Če do izteka teh rokov obtožnica ni vložena, se obdolženca izpusti.

## **21. člen**

(varstvo človekove osebnosti in dostojanstva)

Zagotovljeno je spoštovanje človekove osebnosti in njegovega dostojanstva v kazenskem in v vseh drugih pravnih postopkih, in prav tako med odvzemom prostosti in izvrševanjem kazni.

Prepovedno je vsakršno nasilje nad osebami, ki jim je prostost kakorkoli omejena, ter vsakršno izsiljevanje priznanj in izjav.

## **22. člen**

(enako varstvo pravic)

Vsakomur je zagotovljeno enako varstvo njegovih pravic v postopku pred sodiščem in pred drugimi državnimi organi, organi lokalnih skupnosti in nosilci javnih pooblastil, ki odločajo o njegovih pravicah, dolžnostih ali pravnih interesih.

## **23. člen**

La persona nei cui riguardi sussiste un fondato sospetto di aver commesso un reato, può essere fermata soltanto in base a un provvedimento del tribunale, qualora ciò sia inevitabile ai fini del decorso del procedimento penale ovvero della pubblica sicurezza.

All'atto del fermo, e non oltre 24 ore successive ad esso, deve essere consegnato al detenuto il provvedimento scritto e motivato. Avverso tale ordine il detenuto ha il diritto di ricorso, sul quale il tribunale è tenuto a deliberare nel termine di 48 ore. La detenzione può durare soltanto per il tempo in cui sussistano i motivi legali, tuttavia non oltre tre mesi dal giorno della privazione della libertà. Il tribunale supremo può prolungare la detenzione per ulteriori tre mesi.

Qualora entro il decorrere di tali termini non sia stato presentato l'atto di accusa, l'accusato viene rilasciato.

## **Articolo 21**

(tutela della personalità e della dignità umana)

E' garantito il rispetto della personalità e della dignità umana nei procedimenti penali ed in tutti gli altri procedimenti legali, come pure durante la detenzione e l'esecuzione della pena.

E' vietata qualsiasi forma di violenza sulle persone alle quali la libertà venga in qualche modo limitata e qualsiasi estorsione di ammissioni o dichiarazioni.

## **Articolo 22**

(uguale tutela dei diritti)

A ciascuno è garantita uguale tutela dei propri diritti nei procedimenti davanti al tribunale e davanti ad altri organi dello Stato, ad organi delle comunità locali e davanti ai **titolari** di cariche pubbliche che deliberano sui loro diritti, doveri e interessi legali.

## **Articolo 23**

(pravica do sodnega varstva)

Vsakdo ima pravico, da o njegovih pravicah in dolžnostih ter o obtožbah proti njemu brez nepotrebnega odlašanja odloča neodvisno, nepristransko in z zakonom ustanovljeno sodišče.

Sodi mu lahko samo sodnik, ki je izbran po pravilih, vnaprej določenih z zakonom in s sodnim redom.

#### **24. člen**

(javnost sojenja)

Sodne obravnave so javne. Sodbe se izrekajo javno. Izjeme določa zakon.

#### **25. člen**

(pravica do pravnega sredstva)

Vsakomur je zagotovljena pravica do pritožbe ali drugega pravnega sredstva proti odločbam sodišč in drugih državnih organov, organov lokalnih skupnosti in nosilcev javnih pooblastil, s katerimi ti odločajo o njegovih pravicah, dolžnostih ali pravnih interesih.

#### **26. člen**

(pravica do povračila škode)

Vsakdo ima pravico do povračila škode, ki mu jo v zvezi z opravljanjem službe ali kakšne druge dejavnosti državnega organa, organa lokalne skupnosti ali nosilca javnih pooblastil s svojim protipravnim ravnanjem stori oseba ali organ, ki tako službo ali dejavnost opravlja.

Oškodovanec ima pravico, da v skladu z zakonom zahteva povračilo tudi neposredno od tistega, ki mu je škodo povzročil.

(diritto di tutela giurisdizionale)

Ognuno gode della garanzia che sui propri diritti e doveri, nonché sulle imputazioni nei loro confronti decida, senza alcuna superflua dilazione, un tribunale indipendente, imparziale, istituito dalla legge.

Nei suoi confronti può giudicare soltanto un giudice, nominato secondo le regole, previste precedentemente dalla legge e dall'ordinamento giudiziario.

#### **Articolo 24**

(carattere pubblico dei procedimenti giudiziari)

Le udienze nei tribunali sono pubbliche. Le sentenze vengono pronunciate pubblicamente. La legge stabilisce le eccezioni.

#### **Articolo 25**

(diritto di impugnazione)

A ciascuno è garantito il diritto al ricorso o ad altro mezzo di impugnazione contro i provvedimenti dei tribunali e degli altri organi dello Stato, degli organi delle comunità locali e di altri titolari di cariche pubbliche, mediante i quali tali organi deliberano sui diritti, i doveri e gli interessi legali.

#### **Articolo 26**

(diritto di risarcimento dei danni)

Ognuno ha diritto al risarcimento dei danni che, in connessione con lo svolgimento del servizio o di qualche altra attività di un organo dello Stato, un organo della comunità locale o di un titolare di cariche pubbliche, gli causa con il suo comportamento antiggiuridico una persona o un organo che svolge tale servizio o attività.

La parte lesa ha in conformità con la legge il diritto di richiedere il risarcimento anche direttamente dalla persona che le ha causato il danno.

### **27. člen**

(domneva nedolžnosti)

Kdor je obdolžen kaznivega ravnanja, velja za nedolžnega, dokler njegova krivda ni ugotovljena s pravnomočno sodbo.

### **28. člen**

(načelo zakonitosti v kazenskem pravu)

Nihče ne sme biti kaznovan za dejanje, za katero ni zakon določil, da je kaznivo, in ni zanj predpisal kazni, še preden je bilo dejanje storjeno.

Dejanja, ki so kazniva, se ugotavljajo in kazni zanje izrekajo po zakonu, ki je veljal ob storitvi dejanja, razen če je novi zakon za storilca milejši.

### **29. člen**

(pravna jamstva v kazenskem postopku)

Vsakomur, ki je obdolžen kaznivega dejanja, morajo biti ob popolni enakopravnosti zagotovljene tudi naslednje pravice:

- da ima primeren čas in možnosti za pripravo svoje obrambe;
- da se mu sodi v njegovi navzočnosti in da se brani sam ali z zagovornikom;
- da mu je zagotovljeno izvajanje dokazov v njegovo korist;
- da ni dolžan izpovedati zoper sebe ali svoje bližnje, ali priznati krivde.

### **30. člen**

(pravica do rehabilitacije in odškodnine)

Kdor je bil po krivem obsojen za kaznivo dejanje ali mu je bila prostost neutemeljeno odvzeta, ima pravico do rehabilitacije, do povrnitve škode, in druge pravice po zakonu.

### **Articolo 27**

(presunzione di innocenza)

La persona accusata di illecito si considera innocente finché la sua colpa non venga provata mediante sentenza passata in giudicato.

### **Articolo 28**

(principio di legittimità nel diritto penale)

Nessuno può venire punito per un atto che la legge non considera punibile e per il quale non sia prevista la punibilità prima che l'atto sia stato commesso.

I reati vengono accertati e le pene per essi pronunciate secondo la legge vigente allorché l'atto è stato commesso, salvo che una nuova legge non sia più favorevole nei confronti di chi ha commesso l'atto.

### **Articolo 29**

(garanzie giuridiche nel procedimento penale)

Ad ogni persona accusata di reato, sono garantiti oltre alla completa uguaglianza di fronte alla legge anche i seguenti diritti:

- di avere il tempo sufficiente e la possibilità di preparare la propria difesa;
- di essere presente in giudizio e di difendersi personalmente o tramite difensore;
- di avere garantita la presentazione delle prove in proprio favore;
- di non essere tenuto a fare dichiarazioni contro se stesso o i propri congiunti ovvero a confessare la propria colpa.

### **Articolo 30**

(diritto di riabilitazione e di risarcimento)

La persona condannata ingiustamente per reato o privata della libertà senza fondato motivo, ha diritto alla riabilitazione, al risarcimento dei danni e ad altri diritti previsti dalla legge.



### **31. člen**

(prepoved ponovnega sojenja o isti stvari)

Nihče ne sme biti ponovno obsojen ali kaznovan zaradi kaznivega dejanja, za katero je bil kazenski postopek zoper njega pravnomočno ustavljen, ali je bila obtožba zoper njega pravnomočno zavrnjena, ali je bil s pravnomočno sodbo oproščen ali obsojen.

### **32. člen**

(svoboda gibanja)

Vsakdo ima pravico, da se prosto giblje in si izbira prebivališče, da zapusti državo in se vanjo kadarkoli vrne.

Ta pravica se sme omejiti z zakonom, vendar samo, če je to potrebno, da bi se zagotovil potek kazenskega postopka, da bi se preprečilo širjenje nalezljivih bolezní, se zavaroval javni red, ali če to zahtevajo interesi obrambe države.

Tujcem se na podlagi zakona lahko omeji vstop v državo in čas bivanja v njej.

### **33. člen**

(pravica do zasebne lastnine in dedovanja)

Zagotovljena je pravica do zasebne lastnine in dedovanja.

### **34. člen**

(pravica do osebnega dostojanstva in varnosti)

Vsakdo ima pravico do osebnega dostojanstva in varnosti.

### **35. člen**

### **Articolo 31**

(divieto di nuovo processo per il medesimo reato)

Nessuno può essere nuovamente condannato o punito per un reato, per il quale il procedimento penale nei suoi confronti sia stato definitivamente concluso ovvero l'accusa nei suoi confronti sia stata definitivamente respinta ovvero sia stato, mediante una sentenza passata in giudicato, prosciolto o condannato.

### **Articolo 32**

(libertà di circolazione)

Ognuno ha il diritto di circolare e di soggiornare liberamente, di lasciare il Paese e di farvi ritorno in qualsiasi momento.

Tale diritto può essere limitato dalla legge, tuttavia soltanto se sia necessario per garantire lo svolgimento di un procedimento penale, per impedire la diffusione di malattie contagiose, per assicurare l'ordine pubblico ovvero se lo richiedano gli interessi della difesa dello Stato.

La legge può limitare agli stranieri l'ingresso nel Paese e la durata del soggiorno in esso.

### **Articolo 33**

(diritto di proprietà privata e di successione)

E' garantito il diritto alla proprietà privata e alla successione.

### **Articolo 34**

(diritto alla dignità personale e alla sicurezza)

Ognuno ha diritto alla dignità personale e alla sicurezza.

### **Articolo 35**

(varstvo pravic zasebnosti in osebnostnih pravic)

Zagotovljena je nedotakljivost človekove telesne in duševne celovitosti, njegove zasebnosti ter osebnostnih pravic.

### **36. člen**

(nedotakljivost stanovanja)

Stanovanje je nedotakljivo.

Nihče ne sme brez odločbe sodišča proti volji stanovalca vstopiti v tuje stanovanje ali v druge tuje prostore, niti jih ne sme preiskovati.

Pri preiskavi ima pravico biti navzoč tisti, čigar stanovanje ali prostori se preiskujejo, ali njegov zastopnik.

Preiskava se sme opraviti samo v navzočnosti dveh prič.

Pod pogoji, ki jih določa zakon, sme uradna oseba brez odločbe sodišča vstopiti v tuje stanovanje ali v tuje prostore in izjemoma brez navzočnosti prič opraviti preiskavo, če je to neogibno potrebno, da lahko neposredno prime storilca kaznivega dejanja ali da se zavarujejo ljudje in premoženje.

### **37. člen**

(varstvo tajnosti pisem in drugih občil)

Zagotovljena je tajnost pisem in drugih občil.

Samo zakon lahko predpiše, da se na podlagi odločbe sodišča za določen čas ne upošteva varstvo tajnosti pisem in drugih občil in nedotakljivost človekove zasebnosti, če je to nujno za uvedbo, ali potek kazenskega postopka ali za varnost države.

(tutela dei diritti del privato e della persona)

E' garantita l'inviolabilità dell'integrità umana fisica e spirituale, della sua sfera privata e dei suoi diritti personali.

### **Articolo 36**

(inviolabilità del domicilio)

Il domicilio è inviolabile.

A nessuno è permesso di entrare nell'abitazione o in altri locali altrui, né perquisirli senza un provvedimento del tribunale e contro la volontà di chi vi abita.

Il titolare dell'abitazione o dei locali perquisiti ovvero un suo rappresentante ha diritto di presenziare alla perquisizione.

La perquisizione può essere eseguita soltanto alla presenza di due testimoni.

Alle condizioni stabilite dalla legge, un pubblico ufficiale ha facoltà di entrare senza provvedimento del tribunale nell'altrui abitazione o negli altrui locali ed eccezionalmente eseguire la perquisizione senza la presenza di testimoni, qualora ciò sia indispensabile per poter fermare direttamente l'autore di un reato ovvero per proteggere persone o patrimonio.

### **Articolo 37**

(tutela della segretezza della corrispondenza e di altri mezzi di comunicazione)

E' garantita la segretezza della corrispondenza e degli altri mezzi di comunicazione.

Solo la legge può stabilire che, in base a un provvedimento del tribunale, sia permesso che per un determinato periodo non si rispetti la tutela della segretezza della corrispondenza e di degli altri mezzi di comunicazione e l'inviolabilità della sfera privata dell'uomo, qualora ciò sia reso indispensabile per l'inizio o la prosecuzione di un procedimento penale o per la sicurezza dello Stato.

### **38. člen**

(varstvo osebnih podatkov)

Zagotovljeno je varstvo osebnih podatkov. Prepovedana je uporaba osebnih podatkov v nasprotju z namenom njihovega zbiranja.

Zbiranje, obdelovanje, namen uporabe, nadzor in varstvo tajnosti osebnih podatkov določa zakon.

Vsakdo ima pravico seznaniti se z zbranimi osebnimi podatki, ki se nanašajo nanj, in pravico do sodnega varstva ob njihovi zlorabi.

### **39. člen**

(svoboda izražanja)

Zagotovljena je svoboda izražanja misli, govora in javnega nastopanja, tiska in drugih oblik javnega obveščanja in izražanja. Vsakdo lahko svobodno zbira, sprejema in širi vesti in mnenja.

Vsakdo ima pravico dobiti informacijo javnega značaja, za katero ima v zakonu utemeljen pravni interes, razen v primerih, ki jih določa zakon.

### **40. člen**

(pravica do popravka in odgovora)

Zagotovljena je pravica do popravka objavljenega obvestila, s katerim sta prizadeta pravica ali interes posameznika, organizacije ali organa, in prav tako je zagotovljena pravica do odgovora na objavljeno informacijo.

### **41. člen**

(svoboda vesti)

Izpovedovanje vere in drugih opredelitev v zasebnem in javnem življenju je svobodno.

Nihče se ni dolžan opredeliti glede svojega verskega ali drugega prepričanja.

### **Articolo 38**

(protezione dei dati personali)

E' garantita la protezione dei dati personali. E' vietato l'uso dei dati personali in contrasto con lo scopo della loro raccolta.

La legge definisce la raccolta, l'elaborazione, lo scopo dell'uso, il controllo e la protezione dei dati personali.

Ognuno ha il diritto di venire a conoscenza dei dati personali raccolti che lo riguardano e il diritto di tutela giurisdizionale contro il loro abuso.

### **Articolo 39**

(libertà di espressione)

E' garantita la libertà di espressione dei propri pensieri, di discorsi e interventi pubblici, di stampa e di altre forme di informazione ed espressione pubblica. Ognuno può liberamente raccogliere, accettare e divulgare notizie e pareri.

Ognuno ha il diritto di ricevere informazioni di carattere pubblico per le quali ha qualche interesse legale fondato sulla legge, salvo nei casi stabiliti dalla legge.

### **Articolo 40**

(diritto di rettifica e di risposta)

E' garantito il diritto alla rettifica dell'informazione pubblicata con la quale sia stato colpito il diritto o l'interesse del singolo, di un'organizzazione o organo, ed è parimenti garantito il diritto alla risposta sull'informazione pubblicata.

### **Articolo 41**

(libertà di coscienza)

La professione della fede e di altro orientamento è libera nella vita pubblica e privata.

Nessuno è tenuto a pronunciarsi in merito alla propria convinzione religiosa e di altro genere.

Starši imajo pravico, da v skladu s svojim prepričanjem zagotavljajo svojim otrokom versko in moralno vzgojo. Usmerjanje otrok glede verske in moralne vzgoje mora biti v skladu z otrokovo starostjo in zrelostjo ter z njegovo svobodo vesti, verske in druge opredelitve ali prepričanja.

#### **42. člen**

(pravica do zbiranja in združevanja)

Zagotovljena je pravica do mirnega zbiranja in do javnih zborovanj.

Vsakdo ima pravico, da se svobodno združuje z drugimi.

Zakonske omejitve teh pravic so dopustne, če to zahteva varnost države ali javna varnost ter varstvo pred širjenjem nalezljivih bolezni.

Poklicni pripadniki obrambnih sil in policije ne morejo biti člani političnih strank.

#### **43. člen**

(volilna pravica)

Volilna pravica je splošna in enaka.

Vsak državljan, ki je dopolnil 18 let, ima pravico voliti in biti voljen.

Zakon lahko določi, v katerih primerih in pod katerimi pogoji imajo volilno pravico tujci.

#### **44. člen**

(sodelovanje pri upravljanju javnih zadev)

Vsak državljan ima pravico, da v skladu z zakonom neposredno ali po izvoljenih predstavnikih sodeluje pri upravljanju javnih zadev.

I genitori hanno il diritto di assicurare ai propri figli, conformemente alla propria convinzione, l'educazione religiosa e morale. L'indirizzo dei figli riguardo all'educazione religiosa e morale deve essere adeguato all'età e alla maturità del figlio, alla sua libertà di coscienza, al suo orientamento o convinzione religiosa e di altro genere.

#### **Articolo 42**

(diritto di riunione e associazione)

E' garantito il diritto di riunione pacifica e di pubbliche assemblee.

Ognuno ha il diritto di associarsi liberamente ad altri.

Limitazioni di legge di tali diritti sono consentite per ragioni di sicurezza dello Stato, di pubblica sicurezza, nonché di protezione dalla diffusione di malattie contagiose.

Gli appartenenti professionali alle forze di difesa e agli organi di polizia non possono essere membri di partiti politici.

#### **Articolo 43**

(diritto di voto)

Il diritto di voto è universale e uguale.

Ogni cittadino che abbia compiuto i 18 anni di età ha il diritto di eleggere e di essere eletto.

La legge può stabilire in quali casi e a quali condizioni spetta il diritto di voto agli stranieri.

#### **Articolo 44**

(partecipazione alla gestione della cosa pubblica)

Ogni cittadino ha il diritto di partecipare alla gestione della cosa pubblica, in conformità alla legge, direttamente o tramite i propri rappresentanti eletti.

**45. člen**  
(pravica do peticije)

Vsak državljan ima pravico do vlaganja peticij in do drugih pobud splošnega pomena.

**46. člen**  
(pravica do ugovora vesti)

Ugovor vesti je dopusten v primerih, ki jih določi zakon, če se s tem ne omejujejo pravice in svoboščine drugih oseb.

**47. člen**  
(izročitev)

Državljana Slovenije ni dovoljeno izročiti tuji državi. Tujca je dovoljeno izročiti samo v primerih, predvidenih z mednarodnimi pogodbami, ki obvezujejo Slovenijo.

**48. člen**  
(priebežališče)

V mejah zakona je priznana pravica priebežališča tujim državljanom in osebam brez državljanstva, ki so pregnane zaradi zavzemanja za človekove pravice in temeljne svoboščine.

**49. člen**  
(svoboda dela)

Zagotovljena je svoboda dela.

Vsakdo prosto izbira zaposlitev.

Vsakomur je pod enakimi pogoji dopustno vsako delovno mesto.

Prisilno delo je prepovedano.

**50. člen**  
(pravica do socialne varnosti)

Državljeni imajo pod pogoji, določenimi z

**Articolo 45**  
(diritto di petizione)

Ogni cittadino ha il diritto di presentare petizioni e altre iniziative di carattere generale.

**Articolo 46**  
(diritto di obiezione di coscienza)

L'obiezione di coscienza è ammessa nei casi stabiliti dalla legge, qualora con ciò non vengano limitati il diritto e la libertà di altre persone.

**Articolo 47**  
(estradizione)

Un cittadino sloveno non può essere consegnato per estradizione ad uno stato straniero. Un cittadino straniero può venire estradato soltanto nei casi previsti dai trattati internazionali ai quali la Slovenia è vincolata.

**Articolo 48**  
(asilo)

Nei limiti della legge viene riconosciuto il diritto d'asilo ai cittadini stranieri e agli apolidi perseguitati a causa dell'impegno per i diritti umani e le libertà fondamentali.

**Articolo 49**  
(libertà di lavoro)

E' garantita la libertà di lavoro.

Ognuno sceglie liberamente la propria occupazione.

A ciascuno è accessibile, a parità di condizioni, qualsiasi posto di lavoro.

Il lavoro forzato è vietato.

**Articolo 50**  
(diritto alla sicurezza sociale)

I cittadini hanno il diritto alla sicurezza

zakonom, pravico do socialne varnosti.

Država ureja obvezno zdravstveno, pokojninsko, invalidsko in drugo socialno zavarovanje ter skrbi za njihovo delovanje.

Vojnim veteranom in žrtvam vojnega nasilja je zagotovljeno posebno varstvo v skladu z zakonom.

### **51. člen**

(pravica do zdravstvenega varstva)

Vsakdo ima pravico do zdravstvenega varstva pod pogoji, ki jih določa zakon.

Zakon določa pravice do zdravstvenega varstva iz javnih sredstev.

Nikogar ni mogoče prisiliti k zdravljenju, razen v primerih, ki jih določa zakon.

### **52. člen**

(pravice invalidov)

Invalidom je v skladu z zakonom zagotovljeno varstvo ter usposabljanje za delo.

Otroci z motnjami v telesnem ali duševnem razvoju ter druge hujše prizadete osebe imajo pravico do izobraževanja in usposabljanja za dejavno življenje v družbi.

Izobraževanje in usposabljanje iz prejšnjega odstavka se financira iz javnih sredstev.

### **53. člen**

(zakonska zveza in družina)

Zakonska zveza temelji na enakopravnosti zakoncev. Sklene se pred pristojnim državnim organom.

Zakonsko zvezo in pravna razmerja v njej, v družini in v zunajzakonski skupnosti ureja zakon.

Država varuje družino, materinstvo, očetovstvo, otroke in mladino ter ustvarja za to

socialne pogoje, stabilite dalla legge.

Lo stato regola l'assicurazione obbligatoria sanitaria, di vecchiaia e d'invalidità, nonché altre assicurazioni sociali e provvede al loro funzionamento.

Ai veterani di guerra e alle vittime della violenza della guerra è garantita, in conformità alla legge, una particolare tutela.

### **Articolo 51**

(diritto di tutela sanitaria)

Ognuno ha diritto alla tutela sanitaria alle condizioni stabilite dalla legge.

La legge prevede il diritto alla tutela sanitaria attraverso fondi di pubblici.

Nessuno può essere costretto a curarsi, salvo nei casi previsti dalla legge.

### **Articolo 52**

(diritti degli invalidi)

Agli invalidi è garantita in conformità alla legge la tutela e l'abilitazione al lavoro.

I bambini con disturbi dello sviluppo fisico o psichico ovvero altri portatori di gravi handicap hanno diritto all'istruzione e all'abilitazione ad una vita socialmente attiva.

L'istruzione e l'abilitazione di cui al precedente capoverso vengono finanziate con i fondi pubblici.

### **Articolo 53**

(matrimonio e famiglia)

Il matrimonio è fondato sull'eguaglianza dei coniugi. Esso viene celebrato davanti al competente organo dello Stato.

Il matrimonio e i rapporti giuridici in esso, nella famiglia e nella comunità extraconiugale, vengono regolati dalla legge.

Lo stato tutela la famiglia, la maternità, la paternità, i figli e i giovani e crea a tale

varstvo potrebne razmere.

#### **54. člen**

(pravice in dolžnosti staršev)

Starši imajo pravico in dolžnost vzdrževati, izobraževati in vzgajati svoje otroke. Ta pravica in dolžnost se staršem lahko odvzame ali omeji samo iz razlogov, ki jih zaradi varovanja otrokovih koristi določa zakon.

Otroci, rojeni zunaj zakonske zveze, imajo enake pravice kakor otroci, rojeni v njej.

#### **55. člen**

(svobodno odločanje o rojstvih otrok)

Odločanje o rojstvih svojih otrok je svobodno.

Država zagotavlja možnosti za uresničevanje te svoboščine in ustvarja razmere, ki omogočajo staršem, da se odločajo za rojstva svojih otrok.

#### **56. člen**

(pravice otrok)

Otroci uživajo posebno varstvo in skrb. Človekove pravice in temeljne svoboščine uživajo otroci v skladu s svojo starostjo in zrelostjo.

Otrokom se zagotavlja posebno varstvo pred gospodarskim, socialnim, telesnim, duševnim ali drugim izkoriščanjem in zlorabljanjem. Takšno varstvo ureja zakon.

Otroci in mladoletniki, za katere starši ne skrbijo, ki nimajo staršev ali so brez ustrezne družinske oskrbe, uživajo posebno varstvo države. Njihov položaj ureja zakon.

#### **57. člen**

(izobrazba in šolanje)

Izobraževanje je svobodno.

scopo i presupposti necessari.

#### **Articolo 54**

(diritti e doveri dei genitori)

I genitori hanno il diritto e il dovere di mantenere, istruire ed allevare i propri figli. Tale diritto e dovere possono essere tolti o limitati ai genitori soltanto per motivi che stabilisce la legge per tutelare gli interessi dei figli.

I figli nati fuori del matrimonio godono degli stessi diritti dei figli nati all'interno di esso.

#### **Articolo 55**

(libera decisione sulla nascita dei figli)

La decisione sulla nascita dei propri figli è libera.

Lo Stato garantisce le possibilità di realizzare tale libertà e crea le condizioni che rendano possibile ai genitori di decidersi per la nascita dei propri figli.

#### **Articolo 56**

(diritti dei bambini)

I bambini godono di una particolare tutela e cura. I bambini godono dei diritti umani e delle libertà fondamentali in accordo con la loro età e maturità.

Ai bambini viene garantita una particolare tutela per quanto riguarda lo sfruttamento e l'abuso di carattere economico, sociale, fisico, psichico o di altro genere. Tale tutela viene regolata dalla legge.

I bambini e i minorenni dei quali i genitori non si prendono cura, che non hanno genitori o un adeguato sostentamento familiare, godono di una speciale tutela dello Stato. La legge regola la loro posizione.

#### **Articolo 57**

(educazione e istruzione scolastica)

L'educazione è libera.

Osnovnošolsko izobraževanje je obvezno in se financira iz javnih sredstev.

Država ustvarja možnosti, da si državljani lahko pridobijo ustrezno izobrazbo.

#### **58. člen**

(avtonomnost univerze in drugih visokih šol)

Državne univerze in državne visoke šole so avtonomne.

Način njihovega financiranja ureja zakon.

#### **59. člen**

(svoboda znanosti in umetnosti)

Zagotovljena je svoboda znanstvenega in umetniškega ustvarjanja.

#### **60. člen**

(pravice iz ustvarjalnosti)

Zagotovljeno je varstvo avtorskih in drugih pravic, ki izvirajo iz umetniške, znanstvene, raziskovalne in izumiteljske dejavnosti.

#### **61. člen**

(izražanje narodne pripadnosti)

Vsakdo ima pravico, da svobodno izraža pripadnost k svojemu narodu ali narodni skupnosti, da goji in izraža svojo kulturo in uporablja svoj jezik in pisavo.

#### **62. člen**

(pravica do uporabe svojega jezika in pisave)

Vsakdo ima pravico, da pri uresničevanju svojih pravic in dolžnosti ter v postopkih pred državnimi in drugimi organi, ki opravljajo javno službo, uporablja svoj jezik in pisavo na način, ki ga določi zakon.

L'istruzione di base è obbligatoria e viene finanziata con i fondi pubblici.

Lo Stato crea le condizioni affinché i cittadini possano acquisire un'adeguata istruzione.

#### **Articolo 58**

(autonomia dell'università e di altri istituti scolastici superiori)

Le università statali e gli altri istituti scolastici statali superiori sono autonomi.

La legge regola il sistema del loro finanziamento.

#### **Articolo 59**

(libertà della scienza e dell'arte)

E' garantita la libertà della creatività scientifica e artistica.

#### **Articolo 60**

(diritti d'autore)

E' garantita la tutela dei diritti d'autore e di altri diritti che derivano dall'attività artistica, scientifica, di ricerca e di invenzione.

#### **Articolo 61**

(espressione di appartenenza nazionale)

Ciascuno ha il diritto di esprimere liberamente l'appartenenza alla propria nazione o comunità nazionale, di coltivare ed esprimere la propria cultura e di usare la propria lingua e scrittura.

#### **Articolo 62**

(diritto d'uso della propria lingua e scrittura)

Ciascuno ha il diritto di usare, nel modo stabilito dalla legge, la propria lingua e scrittura nell'attuazione dei propri diritti e doveri e nei procedimenti davanti agli organi dello Stato e ad altri organi che svolgono servizio pubblico.



### **63. člen**

(prepoved spodbujanja k neenakopravnosti in nestrpnosti ter prepoved spodbujanja k nasilju in vojni)

Protiustavno je vsakršno spodbujanje k narodni, rasni, verski ali drugi neenakopravnosti ter razpihovanje narodnega, rasnega, verskega ali drugega sovraštva in nestrpnosti.

Protiustavno je vsakršno spodbujanje k nasilju in vojni.

### **64. člen**

(posebne pravice avtohtone italijanske in madžarske narodne skupnosti v Sloveniji)

Avtohtoni italijanski in madžarski narodni skupnosti ter njunim pripadnikom je zagotovljena pravica, da svobodno uporabljajo svoje narodne simbole in da za ohranjanje svoje narodne identitete ustanavljajo organizacije, razvijajo gospodarske, kulturne in znanstvenoraziskovalne dejavnosti ter dejavnosti na področju javnega obveščanja in založništva. V skladu z zakonom imata ti narodni skupnosti in njuni pripadniki pravico do vzgoje in izobraževanja v svojem jeziku ter do oblikovanja in razvijanja te vzgoje in izobraževanja.

Zakon določa območja, na katerih je dvojezično šolstvo obvezno. Narodnima skupnostima in njunim pripadnikom je zagotovljena pravica, da gojijo odnose s svojima matičnima narodoma in njunima državama. Država gmotno in moralno podpira uveljavljanje teh pravic.

Na območjih, kjer ti skupnosti živita, ustanovijo njuni pripadniki za uresničevanje svojih pravic svoje samoupravne skupnosti. Na njihov predlog lahko država pooblasti samoupravne narodne skupnosti za opravljanje določenih nalog iz državne pristojnosti ter zagotavlja sredstva za njihovo uresničevanje.

Narodni skupnosti sta neposredno zastopani v predstaviških organih lokalne samouprave in

### **Articolo 63**

(divieto di istigazione alla discriminazione e all'intolleranza e divieto di istigazione alla violenza e alla guerra)

E' anticostituzionale qualsiasi istigazione alla discriminazione nazionale, razziale e religiosa od altra, nonché la fomentazione di odio e intolleranza nazionale, razziale, religiosa od altra.

E' anticostituzionale qualsiasi istigazione alla violenza e alla guerra.

### **Articolo 64**

(diritti particolari della comunità nazionale autoctona italiana e di quella magiara in Slovenia)

Le comunità nazionali autoctone italiana e magiara e i loro appartenenti godono del diritto di usare liberamente i propri simboli nazionali e, ai fini della conservazione della propria identità nazionale, di istituire organizzazioni, di sviluppare attività economiche, culturali e di ricerca scientifica, nonché attività nel settore della pubblica informazione e dell'editoria. In conformità alla legge queste comunità nazionali e i loro appartenenti godono del diritto all'educazione e all'istruzione nella propria lingua nonché alla formazione e allo sviluppo di tale educazione e istruzione nella propria lingua.

La legge stabilisce le zone nelle quali è obbligatoria l'istruzione scolastica bilingue. Le comunità nazionali e i loro appartenenti godono del diritto di coltivare i rapporti con la propria nazione madre e con i rispettivi Stati. Lo Stato sostiene materialmente e moralmente l'attuazione di questi diritti.

Nelle zone, nelle quali vivono queste comunità, i loro appartenenti, per realizzare i propri diritti, istituiscono comunità autogestite. Su loro proposta lo Stato può autorizzare le comunità nazionali autogestite a svolgere determinate mansioni di competenza dello Stato, garantendo i mezzi per la loro realizzazione.

Le comunità nazionali sono rappresentate direttamente negli organi rappresentativi

v državnem zboru.

Zakon ureja položaj in način uresničevanja pravic italijanske oziroma madžarske narodne skupnosti na območjih, kjer živita, obveznosti samoupravnih lokalnih skupnosti za uresničevanje teh pravic, ter tiste pravice, ki jih pripadniki teh narodnih skupnosti uresničujejo tudi zunaj teh območij. Pravice obeh narodnih skupnosti ter njihovih pripadnikov so zagotovljene ne glede na število pripadnikov teh skupnosti.

Zakoni, drugi predpisi in splošni akti, ki zadevajo uresničevanje v ustavi določenih pravic in položaja zgolj narodnih skupnosti, ne morejo biti sprejeti brez soglasja predstavnikov narodnih skupnosti.

#### **65. člen**

(položaj in posebne pravice romske skupnosti v Sloveniji)

Položaj in posebne pravice romske skupnosti, ki živi v Sloveniji, ureja zakon.

### **III. GOSPODARSKA IN SOCIALNA RAZMERJA**

#### **66. člen**

(varstvo dela)

Država ustvarja možnosti za zaposlovanje in za delo ter zagotavlja njuno zakonsko varstvo.

#### **67. člen**

(lastnina)

Zakon določa način pridobivanja in uživanja lastnine tako, da je zagotovljena njena gospodarska, socialna in ekološka funkcija.

dell'amministrazione locale e nella Camera di Stato.

La legge regola la posizione e il modo di attuazione dei diritti della comunità nazionale italiana rispettivamente di quella magiara nelle zone in cui vivono, gli obblighi delle comunità locali autogestite diretti all'attuazione di tali diritti, nonché quei diritti che gli appartenenti alle due comunità nazionali attuano anche al di fuori di tali zone, vengono stabiliti dalla legge. I diritti di entrambe le comunità nazionali e dei loro appartenenti sono garantiti indipendentemente dal numero degli appartenenti a queste comunità.

Le leggi, le altre norme e gli atti generali attinenti alla realizzazione dei diritti e della posizione previsti dalla Costituzione solamente nei riguardi delle comunità nazionali non possono essere approvati senza il consenso dei rappresentanti della comunità nazionali.

#### **Articolo 65**

(posizione e diritti particolari della comunità dei Rom in Slovenia)

La legge regola la posizione e i diritti particolari della comunità dei Rom in Slovenia.

### **III. RAPPORTI SOCIALI ED ECONOMICI**

#### **Articolo 66**

(tutela del lavoro)

Lo Stato crea le opportunità di impiego e di lavoro e ne assicura la tutela giuridica.

#### **Articolo 67**

(proprietà)

La legge stabilisce il modo di acquisizione e di godimento della proprietà in modo che sia assicurata la sua funzione economica, sociale ed ambientale.

Zakon določa način in pogoje dedovanja.

#### **68. člen**

(lastninska pravica tujcev)

Tujci lahko pridobivajo lastninsko pravico na nepremičninah pod pogoji, ki jih določa zakon.

Na zemljiščih tujci ne morejo pridobiti lastninske pravice, razen z dedovanjem ob pogoju vzajemnosti.

#### **69. člen**

(razlastitev)

Lastninska pravica na nepremičnini se lahko v javno korist odvzame ali omeji proti nadomestilu v naravi ali proti odškodnini pod pogoji, ki jih določa zakon.

#### **70. člen**

(javno dobro in naravna bogastva)

Na javnem dobru se lahko pridobi posebna pravica uporabe pod pogoji, ki jih določa zakon.

Zakon določa pogoje, pod katerimi se smejo izkoriščati naravna bogastva.

Zakon lahko določi, da smejo naravna bogastva izkoriščati tudi tuje osebe, in določi pogoje za izkoriščanje.

#### **71. člen**

(varstvo zemljišč)

Zakon določa zaradi smotrnega izkoriščanja posebne pogoje za uporabo zemljišč.

Zakon določa posebno varstvo kmetijskih zemljišč.

Država skrbi za gospodarski, kulturni in socialni napredek prebivalstva na gorskih in

La legge stabilisce il modo e le condizioni di successione.

#### **Articolo 68**

(diritto di proprietà degli stranieri)

Gli stranieri possono acquisire il diritto di proprietà sugli immobili alle condizioni stabilite dalla legge.

Gli stranieri non possono acquisire il diritto di proprietà su terreni, salvo mediante successione o a condizione di reciprocità.

#### **Articolo 69**

(espropriazione)

Nell'interesse pubblico il diritto di proprietà sui beni immobili può essere tolto o limitato dietro compensazione in natura o risarcimento alle condizioni stabilite dalla legge.

#### **Articolo 70**

(beni demaniali e ricchezze naturali)

Sui beni demaniali può essere acquisito un diritto particolare d'uso alle condizioni stabilite dalla legge.

La legge stabilisce le condizioni alle quali possono venire sfruttate le ricchezze naturali.

La legge può stabilire che le ricchezze naturali possano essere sfruttate anche da cittadini stranieri e definisce le condizioni dello sfruttamento.

#### **Articolo 71**

(tutela dei terreni)

Al fine di uno sfruttamento razionale dei terreni, la legge stabilisce condizioni speciali sul loro utilizzo.

La legge stabilisce una tutela speciale dei terreni agricoli.

Lo Stato provvede allo sviluppo economico, culturale e sociale della

hribovitih območjih.

#### **72. člen**

(zdravo življenjsko okolje)

Vsakdo ima v skladu z zakonom pravico do zdravega življenjskega okolja.

Država skrbi za zdravo življenjsko okolje. V ta namen zakon določa pogoje in načine za opravljanje gospodarskih in drugih dejavnosti.

Zakon določa, ob katerih pogojih in v kakšnem obsegu je povzročitelj škode v življenjskem okolju dolžan poravnati škodo. Varstvo živali pred mučenjem ureja zakon.

#### **73. člen**

(varovanje naravne in kulturne dediščine)

Vsakdo je dolžan v skladu z zakonom varovati naravne znamenitosti in redkosti ter kulturne spomenike.

Država in lokalne skupnosti skrbijo za ohranjanje naravne in kulturne dediščine.

#### **74. člen**

(podjetništvo)

Gospodarska pobuda je svobodna.

Zakon določa pogoje za ustanavljanje gospodarskih organizacij. Gospodarska dejavnost se ne sme izvajati v nasprotju z javno koristjo.

Prepovedana so dejanja nelojalne konkurence in dejanja, ki v nasprotju z zakonom omejujejo konkurenco.

#### **75. člen**

(soodločanje)

Delavci sodelujejo pri upravljanju v gospodarskih organizacijah in zavodih na način in pod pogoji, ki jih določa zakon.

popolazione delle zone montuose e montagnose.

#### **Articolo 72**

(sano ambiente vitale)

In conformità alla legge ad ognuno spetta il diritto di un sano ambiente vitale.

Lo stato provvede ad un sano ambiente vitale. A tale scopo la legge stabilisce le condizioni e i modi di svolgimento di attività economiche ed altre.

La legge stabilisce le condizioni e l'ammontare del risarcimento al quale è obbligato colui che causa danni all'ambiente vitale. La legge regola la protezione degli animali dalle torture.

#### **Articolo 73**

(tutela del patrimonio naturale e culturale)

Ognuno è tenuto in conformità alla legge a tutelare le bellezze naturali, le rarità e i monumenti culturali.

Lo Stato e le Comunità locali provvedono alla conservazione del patrimonio naturale e culturale.

#### **Articolo 74**

(imprenditoria)

L'iniziativa economica è libera.

La legge stabilisce le condizioni per l'istituzione di organizzazioni economiche. L'attività economica non può essere svolta in contrasto con l'interesse pubblico.

Sono vietati le attività di concorrenza sleale e gli atti che, in contrasto con la legge, limitano la concorrenza.

#### **Articolo 75**

(partecipazione alla gestione)

I lavoratori partecipano alla gestione delle organizzazioni e delle istituzioni economiche nel modo e alle condizioni stabiliti dalla legge.

**76. člen**

(sindikalna svoboda)

Ustanavljanje in delovanje sindikatov ter včlanjevanje vanje je svobodno.

**77. člen**

(pravica do stavke)

Delavci imajo pravico do stavke.

Če to zahteva javna korist, se lahko pravica do stavke, upoštevajoč vrsto in naravo dejavnosti, z zakonom omeji.

**78. člen**

(primerno stanovanje)

Država ustvarja možnosti, da si državljani lahko pridobijo primerno stanovanje.

**79. člen**

(v Sloveniji zaposleni tujci)

V Sloveniji zaposleni tujci in člani njihovih družin imajo posebne pravice, določene z zakonom.

**IV. DRŽAVNA UREDITEV**

a) Državni zbor

**80. člen**

(sestava in volitve)

Državni zbor sestavljajo poslanci državljanov Slovenije in šteje 90 poslancev.

Poslanci se volijo s splošnim, enakim, neposrednim in tajnim glasovanjem.

V državni zbor se vedno izvoli po en poslanec italijanske in madžarske narodne skupnosti.

**Articolo 76**

(libertà sindacale)

L'istituzione e l'attività dei sindacati e l'associazione in essi sono libere.

**Articolo 77**

(diritto di sciopero)

I lavoratori godono del diritto di sciopero.

La legge, se lo richiede l'interesse pubblico, può limitare il diritto di sciopero, considerati il genere e la natura dell'attività.

**Articolo 78**

(abitazione adeguata)

Lo Stato crea ai cittadini le condizioni per procurarsi un'abitazione adeguata.

**Articolo 79**

(stranieri impiegati in Slovenia)

Gli stranieri impiegati in Slovenia e i loro familiari godono di speciali diritti previsti dalla legge.

**IV. ORGANIZZAZIONE DELLO STATO**

a) Camera di Stato

**Articolo 80**

(composizione e elezioni)

La Camera di Stato è composta da rappresentanti dei cittadini della Slovenia ed è composta da 90 deputati.

I deputati vengono eletti mediante votazione universale, uguale, diretta e segreta.

Nella Camera di Stato viene eletto sempre un deputato appartenente alle comunità nazionali italiana e magiara.

Volilni sistem ureja zakon, ki ga sprejme državni zbor z dvotretjinsko večino glasov vseh poslancev.

### **81. člen**

(mandatna doba državnega zbora)

Državni zbor se voli za štiri leta.

Če bi se mandatna doba državnega zbora iztekla med vojno ali v času trajanja izrednega stanja, preneha njegov mandat šest mesecev po prenehanju vojne ali izrednega stanja, lahko pa tudi prej, če sam tako sklene.

Volitve v državni zbor razpiše predsednik republike. Nov državni zbor se izvoli najprej dva meseca in najkasneje 15 dni pred potekom štirih let od prve seje prejšnjega državnega zbora. Če se državni zbor razpusti, se izvoli nov najkasneje dva meseca po razpustu prejšnjega. Mandatna doba prejšnjega državnega zbora se konča s prvo sejo novega državnega zbora, ki jo skliče predsednik republike najkasneje 20 dni po njegovi izvolitvi.

### **82. člen**

(poslanci)

Poslanci so predstavniki vsega ljudstva in niso vezani na kakršnakoli navodila.

Zakon določa, kdo ne sme biti izvoljen za poslanca, ter nezdržljivost funkcije poslanca z drugimi funkcijami in dejavnostmi.

Državni zbor potrdi poslanske mandate. Proti odločitvi državnega zbora je v skladu z zakonom mogoča pritožba na ustavno sodišče.

### **83. člen**

(poslanska imuniteta)

Poslanec državnega zbora ni kazensko

Il sistema elettorale è regolato dalla legge approvata dalla Camera di Stato con la maggioranza di due terzi dei voti di tutti i deputati.

### **Articolo 81**

(durata del mandato della Camera di Stato)

La Camera di Stato è eletta per quattro anni.

Qualora il mandato della Camera di Stato scadesse in tempo di guerra o durante uno stato di emergenza, il suo mandato scade sei mesi dopo la cessazione della guerra o dello stato di emergenza, ma anche prima, su sua stessa deliberazione.

Le elezioni nella Camera di Stato vengono indette dal Presidente della Repubblica. La nuova Camera di Stato viene eletta entro due mesi e non più tardi di 15 giorni prima dello scadere di quattro anni dalla prima seduta della precedente Camera di Stato. Qualora la Camera di Stato venga sciolta, la nuova viene eletta al più tardi entro due mesi dallo scioglimento della precedente. Il mandato della precedente Camera di Stato si conclude con la prima seduta della nuova, che viene convocata dal Presidente della Repubblica non oltre i 20 giorni dalla sua elezione.

### **Articolo 82**

(deputati)

I deputati sono i rappresentanti di tutta la popolazione e non sono legati ad alcuna direttiva.

La legge stabilisce chi non può venire eletto a deputato e l'incompatibilità della funzione di deputato con altre funzioni e attività.

La Camera di Stato approva il mandato dei deputati. Avverso la decisione della Camera di Stato è ammesso, in conformità alla legge, il ricorso alla Corte costituzionale.

### **Articolo 83**

(immunità dei deputati)

Il deputato della Camera di Stato non ha

odgovoren za mnenje ali glas, ki ga je izrekel na sejah državnega zbora ali njegovih delovnih teles.

Poslanec ne sme biti priprt niti se zoper njega, če se sklicuje na imuniteto, ne sme začeti kazenski postopek brez dovoljenja državnega zbora, razen če je bil zaloten pri kaznivem dejanju, za katero je predpisana kazen zapora nad pet let.

Državni zbor lahko prizna imuniteto tudi poslancu, ki se nanjo ni skliceval ali ki je bil zaloten pri kaznivem dejanju iz prejšnjega odstavka.

#### **84. člen**

(predsednik državnega zbora)

Državni zbor ima predsednika, ki ga izvoli z večino glasov vseh poslancev.

#### **85. člen**

(zasedanja državnega zbora)

Državni zbor dela na rednih in izrednih sejah.

Redne in izredne seje sklicuje predsednik državnega zbora; izredno sejo mora sklicati, če to zahteva najmanj četrtnina poslancev državnega zbora ali predsednik republike.

#### **86. člen**

(odločanje)

Državni zbor sklepa, če je na seji navzoča večina poslancev. Državni zbor sprejema zakone in druge odločitve ter ratificira mednarodne pogodbe z večino opredeljenih glasov navzočih poslancev, kadar ni z ustavo ali z zakonom določena drugačna večina.

#### **87. člen**

(zakonska pristojnost državnega zbora)

responsabilità penale per il parere o il voto espressi nelle sedute della Camera di Stato e per i suoi organi di lavoro.

Il deputato non può essere fermato né, qualora si richiami all'immunità, può essere iniziato contro di lui un procedimento penale senza il consenso della Camera di Stato, salvo nel caso in cui sia stato colto in flagranza di reato per il quale è prevista una pena di reclusione superiore ai cinque anni.

La Camera di Stato può riconoscere l'immunità anche al deputato che non si sia richiamato ad essa, ovvero sia stato colto in flagrante, di cui al precedente capoverso.

#### **Articolo 84**

(Presidente della Camera di Stato)

La Camera di Stato ha il proprio Presidente, eletto a maggioranza di voti di tutti i deputati.

#### **Articolo 85**

(sedute della Camera di Stato)

La Camera di Stato opera in sedute ordinarie e straordinarie.

Il Presidente della Camera di Stato convoca le sedute ordinarie e straordinarie; qualora lo richiedesse almeno un quarto dei deputati della Camera di Stato o il Presidente della Repubblica, deve convocare una seduta straordinaria.

#### **Articolo 86**

(deliberazioni)

La Camera di Stato delibera qualora sia presente alla seduta la maggioranza dei deputati. La Camera di Stato approva leggi ed altre decisioni, nonché ratifica i trattati internazionali a maggioranza di voti validi dei deputati presenti, salvo diversa maggioranza stabilita dalla Costituzione o dalla legge.

#### **Articolo 87**

(competenza giuridica della Camera di Stato)

Pravice in obveznosti državljanov ter drugih oseb lahko državni zbor določa samo z zakonom.

#### **88. člen**

(zakonska iniciativa)

Zakone lahko predlaga vlada ali vsak poslanec. Zakon lahko predloži tudi najmanj pet tisoč volilcev.

#### **89. člen**

(zakonodajni postopek)

Državni zbor sprejema zakone v večfaznem postopku, če ni s poslovníkom drugače določeno.

#### **90. člen**

(zakonodajni referendum)

Državni zbor lahko o vprašanjih, ki se urejajo z zakonom, razpiše referendum. Državni zbor je vezan na izid referenduma.

Državni zbor lahko razpiše referendum iz prejšnjega odstavka na svojo pobudo, mora pa ga razpisati, če to zahteva najmanj tretjina poslancev, državni svet ali štirideset tisoč volilcev.

Pravico glasovanja na referendumu imajo vsi državljani, ki imajo volilno pravico.

Predlog je na referendumu sprejet, če zanj glasuje večina volilcev, ki so glasovali.

Referendum se ureja z zakonom, ki ga sprejme državni zbor z dvotretjinsko večino glasov navzočih poslancev.

#### **91. člen**

(razglasitev zakona)

Zakone razglša predsednik republike najkasneje 8 dni po njihovem sprejemu.

Sui diritti e doveri dei cittadini e di altre persone, la Camera di Stato delibera solo mediante legge.

#### **Articolo 88**

(iniziativa legislativa)

Le leggi possono essere proposte dal Governo ovvero da ciascun deputato. La legge può anche venire proposta da almeno cinquemila elettori.

#### **Articolo 89**

(procedimento legislativo)

La Camera di Stato approva le leggi con un procedimento di più fasi, salvo diversa disposizione del regolamento.

#### **Articolo 90**

(referendum legislativo)

Su questioni regolabili mediante legge, la Camera di Stato ha la facoltà di indire un referendum. La Camera di Stato è vincolata all'esito del referendum.

La Camera dello Stato ha la facoltà di indire di propria iniziativa un referendum, di cui al precedente capoverso, ma è obbligata a indirlo qualora lo richieda almeno un terzo dei deputati, il Consiglio di Stato o quarantamila elettori.

Il diritto di votare nel referendum spetta a tutti i cittadini che hanno diritto di voto.

Nei referendum la proposta viene accolta a maggioranza di voti favorevoli dei cittadini votanti.

Il referendum è regolato dalla legge approvata dalla Camera di Stato con la maggioranza di due terzi dei voti dei deputati presenti.

#### **Articolo 91**

(promulgazione di una legge)

Il Presidente della Repubblica promulga le leggi non oltre gli 8 giorni successivi alla



Državni svet lahko v sedmih dneh od sprejetja zakona in še pred njegovo razglasitvijo zahteva, da državni zbor o njem še enkrat odloča. Pri ponovnem odločanju mora za sprejem zakona glasovati večina vseh poslancev, razen če ustava za sprejem obravnavanega zakona predvideva večje število glasov. Ponovna odločitev državnega zbora je dokončna.

### **92. člen**

(vojno in izredno stanje)

Izredno stanje se razglasi, kadar velika in splošna nevarnost ogroža obstoj države. O razglasitvi vojnega ali izrednega stanja, nujnih ukrepov in njihovi odpravi odloča na predlog vlade državni zbor.

Državni zbor odloči o uporabi obrambnih sil.

Kadar se državni zbor ne more sestati, odloča o zadevah iz prvega in drugega odstavka predsednik republike. Odločitve mora dati v potrditev državnemu zboru takoj, ko se ta sestane.

### **93. člen**

(parlamentarna preiskava)

Državni zbor lahko odredi preiskavo o zadevah javnega pomena, mora pa to storiti na zahtevo tretjine poslancev državnega zbora ali na zahtevo državnega sveta. V ta namen imenuje komisijo, ki ima v zadevah poizvedovanja in preučevanja smiselno enaka pooblastila kakor pravosodni organi.

### **94. člen**

loro approvazione.

Il Consiglio di Stato può richiedere nel termine di 7 giorni dall'approvazione della legge e prima della sua promulgazione che la Camera di Stato deliberi su di essa nuovamente. Affinché la legge sia approvata, nella nuova deliberazione deve votare la maggioranza di tutti i deputati, salvo nel caso in cui per l'approvazione della legge trattata la Costituzione preveda un numero superiore di voti. La nuova deliberazione della Camera di Stato è definitiva.

### **Articolo 92**

(stato di guerra e di emergenza)

Lo stato di emergenza viene proclamato qualora un pericolo grave e generale minacci l'esistenza dello Stato. Sulla proclamazione dello stato di guerra ovvero di emergenza, sui provvedimenti urgenti nonché sulla loro cessazione, decide la Camera di Stato su proposta del Governo.

La Camera di Stato delibera sull'impiego delle forze della difesa.

Qualora la Camera di Stato non possa riunirsi, sulle questioni, di cui al primo e al secondo capoverso decide il Presidente della Repubblica. Le decisioni devono essere presentate all'approvazione della Camera di Stato non appena questa si riunisca.

### **Articolo 93**

(inchiesta parlamentare)

La Camera di Stato può disporre un'inchiesta su materie di pubblico interesse, ma deve farlo qualora lo richieda un terzo dei deputati della Camera di Stato o il Consiglio di Stato. A tale scopo nomina una commissione che nelle questioni relative alle indagini e all'esame abbia in via di principio le medesime attribuzioni degli organi giudiziari.

### **Articolo 94**

(poslovnik državnega zbora)

Državni zbor ima poslovnik, ki ga sprejme z dvotretjinsko večino glasov navzočih poslancev.

#### **95. člen**

(nagrajevanje poslancev)

Poslanci državnega zbora dobivajo plačo ali nadomestilo, ki sta določeni z zakonom.

b) Državni svet

#### **96. člen**

(sestava)

Državni svet je zastopstvo nosilcev socialnih, gospodarskih, poklicnih in lokalnih interesov.

Državni svet ima 40 članov. Sestavljajo ga:

- štirje predstavniki delodajalcev;
- štirje predstavniki delojemalcev;
- štirje predstavniki kmetov, obrtnikov in samostojnih poklicev;
- šest predstavnikov negospodarskih dejavnosti;
- dvaindvajset predstavnikov lokalnih interesov.

Organizacijo državnega sveta ureja zakon.

#### **97. člen**

(pristojnost državnega sveta)

Državni svet lahko:

- predlaga državnemu zboru sprejem zakonov;
- daje državnemu zboru mnenje o vseh zadevah iz njegove pristojnosti;

(regolamento della Camera di Stato)

La Camera di Stato ha un regolamento che viene adottato a maggioranza di due terzi di voti dei deputati presenti.

#### **Articolo 95**

(retribuzione dei deputati)

La legge stabilisce la retribuzione o il compenso dei deputati della Camera di Stato.

b) Il Consiglio di Stato

#### **Articolo 96**

(composizione)

Il Consiglio di Stato è un'istituzione rappresentativa dei titolari di interessi sociali, economici, professionali e locali.

Il Consiglio di Stato ha 40 membri. Esso è composto da:

- quattro rappresentanti dei datori di lavoro;
- quattro rappresentanti dei lavoratori;
- quattro rappresentanti degli agricoltori, artigiani e liberi professionisti;
- sei rappresentanti delle attività non economiche;
- ventidue rappresentanti degli interessi locali.

La legge regola l'organizzazione del Consiglio di Stato.

#### **Articolo 97**

(competenze del Consiglio di Stato)

Il Consiglio di Stato ha la facoltà di:

- proporre alla Camera di Stato l'approvazione di leggi;
- esprimere alla Camera di Stato il proprio parere su tutte le questioni di sua competenza;

- zahteva, da državni zbor pred razglasitvijo kakega zakona o njem še enkrat odloča;

- zahteva razpis referendumu iz drugega odstavka 90. člena;

- zahteva preiskavo o zadevah javnega pomena iz 93. člena.

Na zahtevo državnega zbora mora državni svet izreči mnenje o posamezni zadevi.

### **98. člen** (volitve)

Volitve v državni svet ureja zakon, ki ga sprejme državni zbor z dvotretjinsko večino glasov vseh poslancev.

Člani državnega sveta se volijo za dobo petih let.

### **99. člen** (odločanje)

Državni svet sklepa, če je na seji navzoča večina članov.

Državni svet odloča z večino opredeljenih glasov navzočih članov. Zahtevo za razpis referendumu sprejme državni svet z večino glasov vseh članov.

### **100. člen** (nezdružljivost funkcije in imuniteta)

Član državnega sveta ne sme biti hkrati poslanec v državnem zboru.

Člani državnega sveta uživajo enako imuniteto kakor poslanci. O imuniteti odloča državni svet.

### **101. člen** (poslovník državnega sveta)

- richiedere che la Camera di Stato, prima della promulgazione di una determinata legge, deliberi nuovamente sulla stessa;

- richiedere l'indizione di un referendum di cui al secondo capoverso dell'articolo 90;

- richiedere un'inchiesta su materie di pubblico interesse di cui all'articolo 93.

Su richiesta della Camera di Stato, il Consiglio di Stato è tenuto a esprimere il proprio parere su singole questioni.

### **Articolo 98** (elezioni)

Le elezioni del Consiglio di Stato sono regolate dalla legge approvata dalla Camera di Stato a maggioranza di due terzi di voti di tutti i deputati.

I membri del Consiglio di Stato vengono eletti per un periodo di cinque anni.

### **Articolo 99** (deliberazioni)

Il Consiglio di Stato delibera soltanto qualora alla seduta sia presente la maggioranza dei suoi membri.

Il Consiglio di Stato delibera a maggioranza di voti considerati dei membri presenti. La richiesta di indizione di referendum viene accolta dal Consiglio di Stato a maggioranza dei voti di tutti i membri.

### **Articolo 100** (incompatibilità della funzione e immunità)

Un membro del Consiglio di Stato non può essere contemporaneamente deputato nella Camera di Stato.

I membri del Consiglio di Stato godono della stessa immunità dei deputati. Sull'immunità delibera il Consiglio di Stato.

### **Articolo 101** (regolamento del Consiglio di Stato)

Državni svet ima poslovnik, ki ga sprejme z večino glasov vseh članov.

c) Predsednik republike

### **102. člen**

(funkcija predsednika republike)

Predsednik republike predstavlja Republiko Slovenijo in je vrhovni poveljnik njenih obrambnih sil.

### **103. člen**

(volitve predsednika republike)

Predsednik republike se izvoli na neposrednih, splošnih in tajnih volitvah.

Za predsednika republike je kandidat izvoljen z večino veljavnih glasov.

Predsednik republike je izvoljen za dobo petih let, vendar največ dvakrat zaporedoma. Če se mandatna doba predsednika republike izteče med vojno ali med trajanjem izrednega stanja, mu mandat preneha šest mesecev po prenehanju vojnega ali izrednega stanja.

Za predsednika republike je lahko izvoljen le državljan Slovenije.

Volitve za predsednika republike razpiše predsednik državnega zbora. Predsednik republike mora biti izvoljen najkasneje 15 dni pred potekom mandatne dobe prejšnjega predsednika.

### **104. člen**

(priseга predsednika republike)

Pred nastopom funkcije izreče predsednik republike pred državnim zborom naslednjo

Il Consiglio di Stato ha un proprio regolamento accolto a maggioranza di voti di tutti i membri.

c) Il Presidente della Repubblica

### **Articolo 102**

(funzione del Presidente della Repubblica)

Il Presidente della Repubblica rappresenta la Repubblica di Slovenia ed è il comandante supremo delle forze della difesa.

### **Articolo 103**

(elezione del Presidente della Repubblica)

Il Presidente della Repubblica viene eletto a suffragio diretto, universale e segreto.

Come presidente della Repubblica viene eletto il candidato con la maggioranza dei voti validi.

Il Presidente della Repubblica viene eletto per un periodo di cinque anni, tuttavia soltanto per due volte consecutive. Qualora il mandato del Presidente della Repubblica scadesse durante la guerra o durante lo stato di emergenza, il suo mandato scade sei mesi dopo la cessazione dello stato di guerra o di emergenza.

Come Presidente della Repubblica può essere eletto soltanto un cittadino della Slovenia.

Le elezioni del Presidente della Repubblica vengono indette dal Presidente della Camera di Stato. Il Presidente della Repubblica deve essere eletto entro i 15 giorni che precedono la scadenza del mandato del suo predecessore.

### **Articolo 104**

(giuramento del Presidente della Repubblica)

Prima di assumere la propria funzione, il Presidente della Repubblica deve

prisego:

'Prisegam, da bom spoštoval(a) ustavni red, da bom ravnal(a) po svoji vesti in z vsemi svojimi močmi deloval(a) za blaginjo Slovenije.'

#### **105. člen**

(nezdružljivost funkcije predsednika republike)

Funkcija predsednika republike je nezdružljiva z opravljanjem druge javne funkcije ali poklica.

#### **106. člen**

(nadomeščanje predsednika republike)

V primeru trajnega zadržka, smrti, odstopa ali drugega prenehanja predsednikove funkcije do izvolitve novega predsednika funkcijo predsednika republike začasno opravlja predsednik državnega zbora. V tem primeru je treba razpisati volitve za novega predsednika republike najkasneje v 15 dneh po prenehanju funkcije prejšnjega.

Predsednik državnega zbora začasno opravlja funkcijo predsednika republike tudi med zadržanostjo predsednika republike.

#### **107. člen**

(pristojnosti predsednika republike)

Predsednik republike:

- razpisuje volitve v državni zbor;
- razglša zakone;
- imenuje državne funkcionarje, kadar je to določeno z zakonom;
- postavlja in odpoklicuje veleposlanike in poslanike republike in sprejema poverilna pisma tujih diplomatskih predstavnikov;

pronunciare davanti alla Camera di Stato il seguente giuramento:

"Giuro di rispettare l'ordinamento costituzionale, di comportarmi secondo la mia coscienza e di agire con tutte le mie forze per il benessere della Slovenia."

#### **Articolo 105**

(incompatibilità della funzione del Presidente della Repubblica)

La funzione di Presidente della Repubblica è incompatibile con lo svolgimento di altra funzione pubblica o professione.

#### **Articolo 106**

(sostituzione del Presidente della Repubblica)

Nel caso di impedimento permanente, morte, dimissioni o altra cessazione della funzione del Presidente, svolge temporaneamente la funzione di Presidente della Repubblica il Presidente della Camera di Stato. In tal caso è necessario indire le elezioni del nuovo Presidente della Repubblica entro 15 giorni dalla cessazione della funzione del precedente.

Il Presidente della Camera di Stato svolge temporaneamente la funzione di Presidente della Repubblica anche durante l'impedimento del Presidente della Repubblica.

#### **Articolo 107**

(competenze del Presidente della Repubblica)

Il Presidente della Repubblica:

- indice le elezioni alla Camera di Stato;
- promulga le leggi;
- nomina funzionari statali nei casi previsti dalla legge;
- nomina e richiama ambasciatori e rappresentanti della Repubblica e accoglie le lettere credenziali dei rappresentanti diplomatici stranieri;

- izdaja listine o ratifikaciji;
- odloča o pomilostitvah;
- podeljuje odlikovanja in častne naslove;
- opravlja druge zadeve, določene s to ustavo.

Na zahtevo državnega zbora mora predsednik republike izreči mnenje o posameznem vprašanju.

### **108. člen**

(uredbe z zakonsko močjo)

Kadar se državni zbor zaradi izrednega stanja ali vojne ne more sestati, lahko predsednik republike na predlog vlade izdaja uredbe z zakonsko močjo.

Z uredbo z zakonsko močjo se lahko izjemoma omejijo posamezne pravice in temeljne svoboščine, kakor to določa 16. člen te ustave.

Predsednik republike mora uredbe z zakonsko močjo predložiti v potrditev državnemu zboru takoj, ko se ta sestane.

### **109. člen**

(odgovornost predsednika republike)

Če predsednik republike pri opravljanju svoje funkcije krši ustavo ali huje krši zakon, ga državni zbor lahko obtoži pred ustavnim sodiščem. Le-to ugotovi utemeljenost obtožbe ali obtoženega oprosti, z dvotretjinsko večino glasov vseh sodnikov pa lahko odloči o odvzemu funkcije. Potem ko ustavno sodišče dobi sklep državnega zbora o obtožbi, lahko odloči, da predsednik republike do odločitve o obtožbi začasno ne more opravljati svoje funkcije.

- emana atti di ratifica;
- decide sulle amnistie;
- assegna decorazioni e onorificenze;
- svolge altre mansioni stabilite dalla presente Costituzione.

Su richiesta della Camera di Stato il Presidente della Repubblica è tenuto a esprimere il proprio parere su singole questioni.

### **Articolo 108**

(regolamenti con valore di legge)

Qualora la Camera di Stato a causa dello stato di emergenza o di guerra non sia in grado di riunirsi in seduta, il Presidente della Repubblica può promulgare regolamenti con valore di legge su proposta del Governo.

Mediante il regolamento con valore di legge possono venire eccezionalmente limitati singoli diritti e libertà fondamentali, come stabilito nell'articolo 16 della presente Costituzione.

Il Presidente della Repubblica è tenuto a presentare il regolamento con valore di legge all'approvazione della Camera di Stato non appena questa si riunisca in seduta.

### **Articolo 109**

(responsabilità del Presidente della Repubblica)

Qualora nello svolgimento della propria funzione il Presidente della Repubblica violi la Costituzione ovvero violi gravemente la legge, la Camera di Stato può metterlo in stato di accusa dinanzi alla Corte costituzionale. Questa accerta la fondatezza dell'accusa oppure assolve l'accusato; a maggioranza di due terzi dei voti di tutti i giudici può altresì deliberare la revoca della funzione. Ricevuta la delibera della Camera di Stato in merito all'accusa, la Corte costituzionale ha la facoltà di decidere che il Presidente della Repubblica,

č) Vlada

### **110. člen**

(sestava vlade)

Vlado sestavljajo predsednik in ministri. Vlada in posamezni ministri so v okviru svojih pristojnosti samostojni in odgovorni državnemu zboru.

### **111. člen**

(volitve predsednika vlade)

Predsednik republike po posvetovanju z vodji poslanskih skupin predloži državnemu zboru kandidata za predsednika vlade.

Predsednika vlade voli državni zbor z večino glasov vseh poslancev, če ni s to ustavo drugače določeno. Glasovanje je tajno.

Če kandidat ne dobi potrebne večine glasov, lahko predsednik republike po ponovnih posvetovanjih v štirinajstih dneh predloži drugega ali ponovno istega kandidata, prav tako pa lahko predlagajo kandidate tudi poslanske skupine ali najmanj deset poslancev. Če je bilo v tem roku vloženi več predlogov, se glasuje o vsakem posebej, in sicer najprej o kandidatu predsednika republike, če ta ni izvoljen, pa še o drugih kandidatih po vrstnem redu vložitve predlogov.

Če ni izvoljen noben kandidat, predsednik republike razpusti državni zbor in razpiše nove volitve, razen če državni zbor v osemindesetih urah z večino opredeljenih glasov navzočih poslancev ne sklene izvesti ponovne volitve predsednika vlade, kjer

fino alla decisione in merito all'accusa, venga interdetto temporaneamente dalla sua funzione.

c) Il Governo

### **Articolo 110**

(composizione del Governo)

Il Governo è composto dal Presidente e dai ministri. Nell'ambito delle loro competenze il Governo e i singoli ministri sono autonomi e responsabili verso la Camera di Stato.

### **Articolo 111**

(elezione del Presidente del Governo)

Il Presidente della Repubblica, dopo le consultazioni con i capigruppo dei deputati, presenta alla Camera di Stato il candidato a Presidente del Governo.

Il Presidente del Governo viene eletto dalla Camera di Stato a maggioranza di voti di tutti i deputati, salvo diversa disposizione della presente Costituzione. La votazione è segreta.

Qualora il candidato non ottenga la necessaria maggioranza dei voti, il Presidente della Repubblica può entro quattordici giorni dopo nuove consultazioni presentare un altro candidato oppure di nuovo lo stesso. Possono presentare candidati anche gruppi di deputati ovvero almeno dieci deputati. Qualora in questo termine fossero state presentate più proposte, si vota su ciascuna di esse separatamente e cioè prima sul candidato del Presidente della Repubblica, poi, se questi non viene eletto, anche sugli altri candidati secondo l'ordine di presentazione delle proposte.

Qualora non venisse eletto alcun candidato, il Presidente della Repubblica scioglie la Camera di Stato e indice nuove elezioni, tranne nel caso in cui la Camera di Stato, entro quarantotto ore, con una maggioranza di voti validi dei deputati presenti, non

zadošča za izvolitev večina opredeljenih glasov navzočih poslancev. Na ponovnih volitvah se glasuje o posameznih kandidatih po vrstnem redu števila glasov, dobljenih pri prejšnjih glasovanjih, nato pa o novih, do volitev vloženih kandidaturah, med katerimi ima prednost morebitni kandidat predsednika republike.

Če tudi pri teh volitvah noben kandidat ne dobi potrebne večine glasov, predsednik republike razpusti državni zbor in razpiše volitve.

**112. člen**  
(imenovanje ministrov)

Ministre imenuje in razrešuje državni zbor na predlog predsednika vlade.

Predlagani minister se mora pred imenovanjem predstaviti pristojni komisiji državnega zbora in odgovarjati na njena vprašanja.

**113. člen**  
(priseга vlade)

Predsednik vlade in ministri izrečejo po izvolitvi oziroma po imenovanju pred državnim zborom prisego, določeno s 104. členom.

**114. člen**  
(organizacija vlade)

Predsednik vlade skrbi za enotnost politične in upravne usmeritve vlade ter usklajuje delo ministrov. Ministri so skupno odgovorni za delo vlade, vsak minister pa za delo svojega ministrstva.

Sestavo in delovanje vlade, število, pristojnosti in organizacijo ministrstev ureja zakon.

deliberi di procedere ad una nuova elezione del Presidente del Governo, per la quale è sufficiente la maggioranza di voti validi dei deputati presenti. Nelle nuove elezioni si vota sui singoli candidati secondo l'ordine del numero di voti ottenuti nelle precedenti votazioni, ed in seguito sulle nuove candidature presentate entro le votazioni, tra le quali ha precedenza l'eventuale candidato del Presidente della Repubblica.

Qualora neanche in queste elezioni nessun candidato ricevesse la maggioranza necessaria di voti, il Presidente della Repubblica scioglie la Camera di Stato e indice nuove elezioni.

**Articolo 112**  
(nomina dei ministri)

I ministri vengono nominati e destituiti dalla Camera di Stato su proposta del Presidente del Governo.

Prima della nomina il ministro proposto deve presentarsi davanti alla competente commissione della Camera di Stato e a rispondere alle sue domande.

**Articolo 113**  
(giuramento del Governo)

Il Presidente del Governo e i ministri, dopo l'elezione ossia dopo la nomina, pronunciano davanti alla Camera di Stato il giuramento previsto dall'articolo 104.

**Articolo 114**  
(organizzazione del Governo)

Il Presidente del Governo si occupa dell'indirizzo politico e amministrativo unitario del Governo e coordina l'attività dei ministri. I ministri sono collegialmente responsabili dell'attività del Governo ed ogni ministro è responsabile del lavoro del proprio ministero.

La legge regola la composizione e l'attività del Governo, il numero, le competenze e l'organizzazione dei ministeri.



**115. člen**

(prenehanje funkcije predsednika in ministrov vlade)

Funkcija predsednika vlade in ministrov preneha, ko se po volitvah sestane nov državni zbor, funkcija ministrov pa tudi z vsakim drugim prenehanjem funkcije predsednika vlade ter z razrešitvijo ali odstopom ministra, morajo pa opravljati tekoče posle do izvolitve novega predsednika vlade oziroma do imenovanja novih ministrov.

**116. člen**

(nezaupnica vladi)

Državni zbor lahko izglasuje nezaupnico vladi le tako, da na predlog najmanj desetih poslancev z večino glasov vseh poslancev izvoli novega predsednika vlade. S tem je dotedanji predsednik vlade razrešen, mora pa skupaj s svojimi ministri opravljati tekoče posle do prisega nove vlade.

Med vložitvijo predloga za izvolitev novega predsednika vlade in volitvami mora poteči najmanj osemindeset ur, razen če državni zbor z dvotretjinsko večino glasov vseh poslancev ne sklene drugače, ali če je država v vojnem ali izrednem stanju.

Če je bil predsednik vlade izvoljen na temelju četrtega odstavka 111. člena, mu je izrečena nezaupnica, če državni zbor na predlog najmanj desetih poslancev izvoli novega predsednika vlade z večino opredeljenih glasov.

**117. člen**

(zaupnica vladi)

Predsednik vlade lahko zahteva glasovanje o zaupnici vladi. Če vlada ne dobi podpore večine glasov vseh poslancev, mora državni zbor v tridesetih dneh izvoliti novega

**Articolo 115**

(cessazione della funzione del Presidente e dei ministri del Governo)

La funzione del Presidente e dei ministri del Governo cessa quando, dopo le elezioni, si riunisce in seduta la nuova Camera di Stato; la funzione dei ministri termina invece anche con qualunque altra cessazione della funzione del Presidente del Governo, nonché con la revoca o le dimissioni del singolo ministro. Devono però svolgere gli affari correnti fino all'elezione del nuovo Presidente del Governo rispettivamente fino alla nomina dei nuovi ministri.

**Articolo 116**

(voto di sfiducia al Governo)

La Camera di Stato ha la facoltà di votare la sfiducia al Governo soltanto eleggendo, su proposta di almeno dieci deputati con la maggioranza dei voti di tutti i deputati, un nuovo Presidente del Governo. In questo modo il Presidente del Governo in carica viene sollevato, deve tuttavia svolgere, insieme con i propri ministri, gli affari correnti fino al giuramento del nuovo Governo.

Tra la presentazione della proposta per l'elezione del nuovo Presidente del Governo e le elezioni devono trascorrere almeno quarantotto ore, tranne qualora la Camera di Stato con una maggioranza di due terzi dei voti di tutti i deputati non stabilisca diversamente ovvero lo Stato non si trovi in stato di guerra o di emergenza.

Qualora il Presidente del Governo sia stato eletto in base al quarto capoverso dell'articolo 111, viene votata nei suoi confronti la sfiducia, se la Camera di Stato, su proposta di almeno dieci deputati, elegge un nuovo Presidente del Governo a maggioranza di voti validi.

**Articolo 117**

(voto di fiducia al Governo)

Il Presidente del Governo può richiedere il voto di fiducia a favore del Governo. Qualora il Governo non ottenga il sostegno della maggioranza di tutti i deputati, la

predsednika vlade ali dotedanjemu predsedniku pri ponovljenem glasovanju izglasovati zaupnico, sicer predsednik republike razpusti državni zbor in razpiše nove volitve. Predsednik vlade lahko vprašanje zaupnice veže tudi na sprejem zakona ali druge odločitve v državnem zboru. Če odločitev ni sprejeta, se šteje da je bila vladi izglasovana nezaupnica.

Med zahtevo za glasovanje o zaupnici in glasovanjem mora poteči najmanj osemindeset ur.

#### **118. člen** (interpelacija)

Najmanj deset poslancev lahko sproži v državnem zboru interpelacijo o delu vlade ali posameznega ministra.

Če po razpravi o interpelaciji večina vseh poslancev izreče nezaupnico vladi ali posameznemu ministru, državni zbor vlado ali ministre razreši.

#### **119. člen** (obtožba zoper predsednika vlade in ministre)

Predsednika vlade ali ministre lahko državni zbor pred ustavnim sodiščem obtoži kršitve ustave in zakonov, storjene pri opravljanju njihovih funkcij. Ustavno sodišče obravnava obtožbo na način, kakor je določen v 109. členu.

d) Uprava

#### **120. člen** (organizacija in delo uprave)

Camera di Stato deve eleggere entro trenta giorni un nuovo Presidente del Governo ovvero esprimere la fiducia, mediante una nuova votazione, al Presidente in carica; in caso contrario il Presidente della Repubblica scioglie la Camera di Stato e indice nuove elezioni. Il Presidente del Governo può ricollegare la questione della fiducia anche all'approvazione di una legge o di altra delibera da parte della Camera di Stato. Qualora la delibera non venisse approvata, si intende che al Governo sia stata votata la sfiducia.

Fra la richiesta del voto di fiducia e la votazione devono trascorrere almeno quarantotto ore.

#### **Articolo 118** (interpellanza)

Almeno dieci deputati possono presentare alla Camera di Stato un'interpellanza sull'operato del Governo o di un singolo ministro.

Qualora in seguito al dibattito sull'interpellanza la maggioranza dei deputati esprimesse il voto di sfiducia al Governo o a un singolo ministro la Camera di Stato scioglie il Governo o esonera i ministri.

#### **Articolo 119** (accusa nei confronti del Presidente del Governo e i ministri)

La Camera di Stato può porre in stato di accusa dinanzi alla Corte costituzionale il Presidente del Governo e i ministri per violazione della Costituzione e delle leggi commessa nello svolgimento delle loro funzioni. La Corte costituzionale esamina l'accusa secondo la procedura stabilita dall'articolo 109.

d) Amministrazione

#### **Articolo 120** (organizzazione e competenze dell'amministrazione)

Organizacijo uprave, njene pristojnosti in način imenovanja njenih funkcionarjev ureja zakon.

Upravni organi opravljajo svoje delo samostojno v okviru in na podlagi ustave in zakonov.

Proti odločitvam in dejanjem upravnih organov in nosilcev javnih pooblastil je zagotovljeno sodno varstvo pravic in zakonitih interesov državljanov in organizacij.

**121. člen**  
(naloge upravnih organov)

Naloge uprave opravljajo neposredno ministrstva.

Z zakonom lahko samoupravne skupnosti, podjetja in druge organizacije ter posamezniki dobijo javno pooblastilo za opravljanje nekaterih funkcij državne uprave.

**122. člen**  
(zaposlitev v upravnih službah)

Zaposlitev v upravnih službah je mogoča samo na temelju javnega natečaja, razen v primerih, ki jih določa zakon.

e) Obramba države

**123. člen**  
(dolžnost sodelovanja pri obrambi države)

Obramba države je za državljane obvezna v mejah in na način, ki ga določa zakon.

Državljanom, ki zaradi svojih religioznih, filozofskih ali humanitarnih nadzorov niso pripravljene sodelovati pri opravljanju vojaških obveznosti, je treba omogočiti, da sodelujejo pri obrambi države na drug način.

La legge regola l'organizzazione dell'amministrazione, le sue competenze e le modalità di nomina dei suoi funzionari.

Gli organi amministrativi svolgono le proprie mansioni in modo autonomo nell'ambito e in base alla Costituzione e alle leggi.

Avverso le decisioni e gli atti degli organi amministrativi e dei titolari di cariche pubbliche è assicurata la tutela giuridica dei diritti e degli interessi legittimi dei cittadini e delle organizzazioni.

**Articolo 121**  
(compiti degli organi amministrativi)

I compiti dell'amministrazione vengono svolti direttamente dai ministeri.

Le Comunità con autonomia di gestione, le imprese e altre organizzazioni nonché singoli individui possono in base alla legge ottenere l'autorizzazione pubblica allo svolgimento di alcune funzioni dell'amministrazione dello Stato.

**Articolo 122**  
(impiego nei servizi amministrativi)

L'impiego nei servizi amministrativi è possibile soltanto in base ad un pubblico concorso, tranne nei casi stabiliti dalla legge.

e) Difesa dello Stato

**Articolo 123**  
(dovere di partecipazione alla difesa dello Stato)

Per i cittadini la difesa dello Stato è obbligatoria nei limiti e nel modo stabiliti dalla legge.

Ai cittadini, che per le loro idee religiose, filosofiche o umanitarie non sono disposti a partecipare all'adempimento degli obblighi militari, è necessario rendere possibile la loro partecipazione alla difesa dello Stato in

**124. člen**

(obramba države)

Vrsto, obseg in organizacijo obrambe nedotakljivosti in celovitosti državnega ozemlja ureja zakon, ki ga sprejme državni zbor z dvotretjinsko večino glasov navzočih poslancev.

Izvajanje obrambe nadzoruje državni zbor.

Pri zagotavljanju varnosti izhaja država predvsem iz mirovne politike ter kulture miru in nenasilja.

f) Sodstvo

**125. člen**

(neodvisnost sodnikov)

Sodniki so pri opravljanju sodniške funkcije neodvisni. Vezani so na ustavo in zakon.

**126. člen**

(ureditev in pristojnosti sodišč)

Ureditev in pristojnosti sodišč določa zakon.

Izrednih sodišč ni dovoljeno ustanavljati, v mirnem času pa tudi vojaških sodišč ne.

**127. člen**

(Vrhovno sodišče)

Vrhovno sodišče je najvišje sodišče v državi.

Odloča o rednih in izrednih pravnih sredstvih ter opravlja druge zadeve, ki jih določa zakon.

**128. člen**

un modo diverso.

**Articolo 124**

(difesa dello Stato)

Il genere, l'estensione e l'organizzazione della difesa dell'inviolabilità e dell'integrità del territorio dello Stato vengono regolati dalla legge approvata dalla Camera di Stato a maggioranza di due terzi di voti dei deputati presenti.

La Camera di Stato controlla l'esecuzione della difesa.

Nel garantire la sicurezza lo Stato si attiene anzitutto alla politica di pace e alla cultura della pace e della nonviolenza.

f) La magistratura

**Articolo 125**

(indipendenza dei giudici)

Nello svolgimento della funzione giurisdizionale i giudici sono indipendenti. Sono soggetti alla costituzione e alla legge.

**Articolo 126**

(organizzazione e competenze dei tribunali)

La legge regola l'organizzazione e le competenze dei tribunali.

Non possono essere istituiti tribunali speciali in tempo di pace, né tribunali militari.

**Articolo 127**

(Corte suprema)

La Corte suprema è il tribunale più alto dello stato.

Delibera sui mezzi di impugnazione ordinari e straordinari e svolge altri incarichi stabiliti dalla legge.

**Articolo 128**

(udeležba državljanov pri izvajanju sodne oblasti)

Zakon ureja primere in oblike neposredne udeležbe državljanov pri izvajanju sodne oblasti.

### **129. člen**

(trajnost sodniške funkcije)

Funkcija sodnika je trajna. Zakon določa starostno mejo in druge pogoje za izvolitev.

Zakon določa starostno mejo, pri kateri se sodnik upokoji.

### **130. člen**

(izvolitev sodnikov)

Sodnike voli državni zbor na predlog sodnega sveta.

### **131. člen**

(sodni svet)

Sodni svet sestavlja enajst članov. Pet članov izvoli na predlog predsednika republike državni zbor izmed univerzitetnih profesorjev prava, odvetnikov in drugih pravnikov, šest članov pa izmed sebe izvolijo sodniki, ki trajno opravljajo sodniško funkcijo. Predsednika izberejo člani sveta izmed sebe.

### **132. člen**

(prenehanje in odvzem sodniške funkcije)

Sodniku preneha sodniška funkcija, če nastopijo razlogi, ki jih določa zakon.

Če sodnik pri opravljanju sodniške funkcije krši ustavo ali hujše krši zakon, lahko državni zbor na predlog sodnega sveta sodnika razreši.

(partecipazione dei cittadini all'esercizio dell'autorità giudiziaria)

La legge regola i casi e le modalità della partecipazione diretta dei cittadini all'esercizio dell'autorità giudiziaria.

### **Articolo 129**

(durata della funzione giurisdizionale)

La funzione di un giudice è permanente. La legge decide il limite d'età e le altre condizioni per l'elezione.

La legge decide il limite dell'età di pensionamento di un giudice.

### **Articolo 130**

(elezione dei giudici)

La Camera di Stato elegge i giudici su proposta del Consiglio della magistratura.

### **Articolo 131**

(Consiglio della magistratura)

Il Consiglio della magistratura è composto da undici membri. Cinque membri sono eletti su proposta del presidente della repubblica dalla Camera di Stato tra professori universitari di diritto, avvocati e altri giuristi, sei membri sono invece eletti nelle proprie file dai tra i giudici che svolgono permanentemente la funzione giurisdizionale. I membri del Consiglio scelgono tra di loro il Presidente.

### **Articolo 132**

(cessazione e revoca della funzione giurisdizionale)

Al giudice viene revocata la funzione giurisdizionale se subentrano i motivi stabiliti dalla legge.

Se nello svolgimento della funzione giurisdizionale un giudice viola la costituzione o viola più gravemente la legge, può essere esonerato dalla Camera di Stato su proposta del Consiglio della magistratura.

V primeru naklepno storjenega kaznivega dejanja z zlorabo sodne funkcije, ugotovljenega s pravnomočno sodno odločbo, državni zbor sodnika razreši.

### **133. člen**

(nezdružljivost sodniške funkcije)

Funkcija sodnika ni združljiva s funkcijami v drugih državnih organih, v organih lokalne samouprave in v organih političnih strank, ter z drugimi funkcijami in dejavnostmi, za katere to določa zakon.

### **134. člen**

(imuniteta sodnika)

Nikogar, ki sodeluje pri sojenju, ni mogoče klicati na odgovornost za mnenje, ki ga je dal pri odločanju v sodišču.

Sodnik ne sme biti priprt, niti ne sme biti brez dovoljenja državnega zbora zoper njega začel kazenski postopek, če je osumljen kaznivega dejanja pri opravljanju sodniške funkcije.

g) Državno tožilstvo

### **135. člen**

(državni tožilec)

Državni tožilec vlaga in zastopa kazenske obtožbe in ima druge z zakonom določene pristojnosti.

Ureditev in pristojnosti državnih tožilstev določa zakon.

### **136. člen**

(nezdružljivost funkcije državnega tožilca)

Funkcija državnega tožilca ni združljiva s funkcijami v drugih državnih organih, v

Nel caso in cui un giudice commetta intenzionalmente reato con abuso di funzione giurisdizionale, accertato con una sentenza passata in giudicato, la Camera di Stato lo esonera.

### **Articolo 133**

(incompatibilità della funzione giurisdizionale)

La funzione di giudice non è compatibile con le funzioni di altri organi dello stato, degli organi delle amministrazioni locali e degli organi di partiti politici, né con le altre funzioni e attività stabilite dalla legge.

### **Articolo 134**

(immunità del giudice)

Nessuna persona che partecipa alla giurisdizione può essere chiamata a rispondere del proprio parere espresso nelle deliberazioni del tribunale.

Un giudice non può essere fermato né può essere iniziato nei suoi confronti un procedimento penale senza il consenso della Camera di Stato, se sospettato di reato nello svolgimento della funzione giurisdizionale.

g) Procura della Repubblica

### **Articolo 135**

(Procuratore della Repubblica)

Il Procuratore della Repubblica deposita e rappresenta le imputazioni penali e ha altre competenze stabilite dalla legge.

La legge stabilisce l'organizzazione e le competenze dei Procuratori della Repubblica.

### **Articolo 136**

(incompatibilità della funzione del Procuratore della Repubblica)

La funzione di Procuratore della Repubblica non è compatibile con le

organih lokalne samouprave in v organih političnih strank ter z drugimi funkcijami in dejavnostmi, za katere to določa zakon.

h) Odvetništvo in notariat

### **137. člen**

(odvetništvo in notariat)

Odvetništvo je kot del pravosodja samostojna in neodvisna služba, ki jo ureja zakon.

Notariat je služba, ki jo ureja zakon.

## **V. SAMOUPRAVA**

a) Lokalna samouprava

### **138. člen**

(uresničevanje lokalne samouprave)

Prebivalci Slovenije uresničujejo lokalno samoupravo v občinah in drugih lokalnih skupnostih.

### **139. člen**

(občina)

Občina je samoupravna lokalna skupnost.

Območje občine obsega naselje ali več naselij, ki so povezana s skupnimi potrebami in interesi prebivalcev.

Občina se ustanovi z zakonom po prej opravljenem referendumu, s katerim se ugotovi volja prebivalcev na določenem območju. Zakon tudi določi območje občine.

funzioni di altri organi dello stato, degli organi delle amministrazioni locali e degli organi di partiti politici, né con le altre funzioni e attività stabilite dalla legge.

h) Avvocatura e notariato

### **Articolo 137**

(avvocatura e notariato)

In quanto parte della funzione giurisdizionale, l'avvocatura è un servizio autonomo e indipendente regolato dalla legge.

Il notariato è un servizio regolato dalla legge.

## **V. AUTONOMIA AMMINISTRATIVA**

a) Autonomia amministrativa locale

### **Articolo 138**

(attuazione dell'autonomia amministrativa locale)

Gli abitanti della Slovenia attuano l'autonomia amministrativa locale nei comuni e in altre comunità locali.

### **Articolo 139**

(comune)

Il Comune è una comunità locale di autonomia amministrativa.

Il territorio del Comune comprende uno o più centri abitati tra loro collegati da esigenze e interessi comuni degli abitanti.

Il Comune viene istituito mediante legge previo svolgimento di un referendum mediante il quale viene accertata la volontà degli abitanti di un determinato territorio. Le legge stabilisce anche il territorio del Comune.

#### **140. člen**

(delovno področje samoupravnih lokalnih skupnosti)

V pristojnost občine spadajo lokalne zadeve, ki jih občina lahko ureja samostojno in ki zadevajo samo prebivalce občine.

Po predhodnem soglasju občine ali širše samoupravne lokalne skupnosti lahko država z zakonom prenese na občino ali širšo samoupravno lokalno skupnost opravljanje posameznih nalog iz državne pristojnosti, če za to zagotovi tudi sredstva.

V zadevah, ki jih je na organe lokalne skupnosti prenesla država, opravljajo državni organi tudi nadzor nad primernostjo in strokovnostjo njihovega dela.

#### **141. člen**

(mestna občina)

Mesto lahko dobi po postopku in ob pogojih, ki jih določa zakon, status mestne občine.

Mestna občina opravlja kot svoje tudi z zakonom določene naloge iz državne pristojnosti, ki se nanašajo na razvoj mest.

#### **142. člen**

(dohodki občine)

Občina se financira iz lastnih virov. Občinam, ki zaradi slabše gospodarske razvitosti ne morejo v celoti zagotoviti opravljanje svojih nalog, država v skladu z zakonsko določenimi načeli in merili zagotovi dodatna sredstva.

#### **143. člen**

(širše samoupravne lokalne skupnosti)

Občine se samostojno odločajo o povezovanju

#### **Articolo 140**

(territorio di competenza delle Comunità locali di autonomia amministrativa)

Di competenza del comune sono le questioni locali che il comune può regolare in modo autonomo e che concernono soltanto gli abitanti del Comune.

Previo consenso del Comune ovvero di una comunità locale di autonomia amministrativa maggiore, lo Stato ha la facoltà di demandare al Comune ovvero alla comunità locale di autonomia amministrativa maggiore l'esercizio di singole mansioni di competenza dello Stato, assicurandone anche i mezzi.

Nelle questioni che lo Stato ha demandato agli organi della comunità locale, gli organi dello Stato esercitano anche il controllo sull'adeguatezza e professionalità del loro lavoro.

#### **Articolo 141**

(il comune città)

Secondo la procedura e alle condizioni stabilite dalla legge a una città può essere conferito lo status di comune città.

Il comune città svolge come proprie anche determinate mansioni di competenza dello Stato stabilite dalla legge ed attinenti allo sviluppo della città.

#### **Articolo 142**

(redditi del comune)

Il Comune si finanzia con fonti proprie. Ai comuni che per il loro inferiore sviluppo economico non sono in grado di garantire un totale svolgimento dei propri compiti, lo Stato, in conformità ai principi e ai criteri stabiliti dalla legge, assicura dei mezzi aggiuntivi.

#### **Articolo 143**

(comunità locali di autonomia amministrativa maggiori)

I Comuni decidono in modo autonomo sul



v širše samoupravne lokalne skupnosti, tudi v pokrajine, za urejanje in opravljanje lokalnih zadev širšega pomena. V sporazumu z njimi prenese država nanje določene zadeve iz državne pristojnosti v njihovo izvirno pristojnost in določi udeležbo teh skupnosti pri predlaganju ter izvrševanju nekaterih zadev iz državne pristojnosti.

Načela in merila za prenos pristojnosti iz prejšnjega odstavka ureja zakon.

#### **144. člen**

(nadzor državnih organov)

Državni organi nadzorujejo zakonitost dela organov lokalnih skupnosti.

b) Druga samouprava

#### **145. člen**

(samouprava na področju družbenih dejavnosti)

Državljeni se lahko za uveljavljanje svojih interesov samoupravno združujejo.

Državljanom se lahko z zakonom prepusti samoupravno urejanje posameznih zadev iz državne pristojnosti.

### **VI. JAVNE FINANCE**

#### **146. člen**

(financiranje države in lokalnih skupnosti)

Država in lokalne skupnosti pridobivajo sredstva za uresničevanje svojih nalog z davki in z drugimi obveznimi dajatvami ter s prihodki od lastnega premoženja.

Država in lokalne skupnosti izkazujejo vrednost svojega premoženja s premoženjskimi bilanci.

collegamento in comunità locali di autonomia amministrativa maggiori, anche in regioni, per regolare e svolgere questioni locali di più ampia importanza. In accordo con le stesse lo Stato trasferisce determinate questioni di propria competenza alla loro originaria competenza e determina la partecipazione di tali comunità alle proposte e all'attuazione di alcune questioni di competenza dello Stato.

La legge regola i principi e i criteri di trasferimento delle competenze di cui al precedente capoverso.

#### **Articolo 144**

(controllo degli organi dello Stato)

Gli organi dello Stato controllano la legittimità del lavoro degli organi delle comunità locali.

b) Altre autonomie amministrative

#### **Articolo 145**

(autonomia amministrativa nel settore delle attività sociali)

Per far valere i propri interessi i cittadini possono associarsi sulla base dell'autonomia di gestione.

Mediante legge può essere concesso ai cittadini di regolare su base d'autogestione singole questioni di competenza dello Stato.

### **VI. FINANZE PUBBLICHE**

#### **Articolo 146**

(finanziamento dello Stato e delle comunità locali)

Lo Stato e le comunità locali ricavano i mezzi per l'attuazione dei propri compiti dalle imposte e da altri tributi obbligatori nonché dai proventi del loro patrimonio.

Lo Stato e le comunità locali provano il valore del loro patrimonio mediante i bilanci patrimoniali.

**147. člen**  
(davki)

Država z zakonom predpisuje davke, carine in druge dajatve. Lokalne skupnosti predpisujejo davke in druge dajatve ob pogojih, ki jih določata ustava in zakon.

**148. člen**  
(proračun)

Vsi prihodki in izdatki države in lokalnih skupnosti za financiranje javne porabe morajo biti zajeti v njihovih proračunih.

Če proračun ni sprejet do prvega dne, ko ga je potrebno začeti izvrševati, se upravičenci, ki se financirajo iz proračuna, začasno financirajo po prejšnjem proračunu.

**149. člen**  
(kredit v breme države)

Kredit v breme države in poroštvo države za kredite so dovoljeni le na podlagi zakona.

**150. člen**  
(računsko sodišče)

Računsko sodišče je najvišji organ kontrole državnih računov, državnega proračuna in celotne javne porabe.

Ureditev in pristojnosti računskega sodišča določa zakon.

Računsko sodišče je pri svojem delu neodvisno in vezano na ustavo in zakon.

**151. člen**  
(imenovanje članov računskega sodišča)

Člane računskega sodišča imenuje državni zbor.

**Articolo 147**  
(imposte)

Lo Stato stabilisce le imposte, i dazi, e gli altri tributi mediante legge. Le comunità locali prescrivono le imposte e gli altri tributi alle condizioni stabilite dalla Costituzione e dalla legge.

**Articolo 148**  
(bilancio)

Tutti i ricavi e le uscite dello Stato e delle comunità locali per il finanziamento delle spese pubbliche devono essere compresi nei loro bilanci di previsione.

Qualora il bilancio non venga approvato entro il primo giorno dall'inizio della sua esecuzione, gli aventi diritto, finanziati dal bilancio, vengono provvisoriamente finanziati in base al bilancio precedente.

**Articolo 149**  
(crediti a carico dello Stato)

I crediti a carico dello Stato e la garanzia dello Stato per i crediti sono ammessi soltanto in base alla legge.

**Articolo 150**  
(Corte dei conti)

La Corte dei conti è l'organo supremo di controllo dei conti pubblici, del bilancio dello Stato e di tutte le spese pubbliche.

La legge stabilisce l'organizzazione e le competenze della Corte dei conti.

Nello svolgimento delle proprie mansioni, la Corte dei conti è indipendente e vincolata alla Costituzione e alla legge.

**Articolo 151**  
(nomina dei membri della Corte dei conti)

La Camera di Stato nomina i membri della Corte dei conti.

**152. člen**

(centralna banka)

Slovenija ima centralno banko. V svojem delovanju je ta banka samostojna in odgovarja neposredno državnemu zboru. Centralna banka se ustanovi z zakonom.

Guvernerja centralne banke imenuje državni zbor.

**VII. USTAVNOST IN ZAKONITOST****153. člen**

(usklajenost pravnih aktov)

Zakoni, podzakonski predpisi in drugi splošni akti morajo biti v skladu z ustavo.

Zakoni morajo biti v skladu s splošno veljavnimi načeli mednarodnega prava in z veljavnimi mednarodnimi pogodbami, ki jih je ratificiral državni zbor, podzakonski predpisi in drugi splošni akti pa tudi z drugimi ratificiranimi mednarodnimi pogodbami.

Podzakonski predpisi in drugi splošni akti morajo biti v skladu z ustavo in z zakoni.

Posamični akti in dejanja državnih organov, organov lokalnih skupnosti in nosilcev javnih pooblastil morajo temeljiti na zakonu ali na zakonitem predpisu.

**154. člen**

(veljavnost predpisov in njihovo objavljanje)

Predpisi morajo biti objavljeni, preden začno veljati. Predpis začne veljati petnajsti dan po objavi, če ni v njem drugače določeno.

Državni predpisi se objavljajo v državnem

**Articolo 152**

(banca centrale)

La Slovenia ha una Banca centrale. Nello svolgimento della sua attività questa banca è autonoma e risponde direttamente alla Camera di Stato. La Banca centrale viene istituita con una legge.

La Camera di Stato nomina il governatore della Banca centrale.

**VII. COSTITUZIONALITA' E LEGITTIMITA'****Articolo 153**

(conformità degli atti giuridici)

Le leggi, le norme giuridiche e gli altri atti generali devono essere conformi alla Costituzione.

Le leggi devono essere conformi ai principi generali del diritto internazionale e ai trattati internazionali vigenti, ratificati dalla Camera di Stato, le norme giuridiche e gli altri atti generali invece anche con gli altri trattati internazionali ratificati.

Le norme giuridiche e gli altri atti generali devono essere conformi alla Costituzione e alle leggi.

I singoli atti e le attività degli organi dello Stato, degli organi delle comunità locali e dei titolari di cariche pubbliche devono fondarsi sulla legge ovvero su una norma di legge.

**Articolo 154**

(validità delle norme e loro pubblicazione)

Le norme devono essere pubblicate prima di entrare in vigore. Una norma entra in vigore quindici giorni dopo la pubblicazione, tranne che la stessa non stabilisca diversamente.

Le norme statali vengono pubblicate nella

uradnem listu, predpisi lokalnih skupnosti pa v uradnem glasilu, ki ga te same določijo.

#### **155. člen**

(prepoved povratne veljave pravnih aktov)

Zakoni, drugi predpisi in splošni akti ne morejo imeti učinka za nazaj.

Samo zakon lahko določi, da imajo posamezne njegove določbe učinek za nazaj, če to zahteva javna korist in če se s tem ne posega v pridobljene pravice.

#### **156. člen**

(postopek za oceno ustavnosti)

Če sodišče pri odločanju meni, da je zakon, ki bi ga moralo uporabiti, protiustaven, mora postopek prekiniti in začeti postopek pred ustavnim sodiščem. Postopek pred sodiščem se nadaljuje po odločitvi ustavnega sodišča.

#### **157. člen**

(upravi spor)

O zakonitosti dokončnih posamičnih aktov, s katerimi državni organi, organi lokalnih skupnosti in nosilci javnih pooblastil odločajo o pravicah ali o obveznostih in pravnih koristih posameznikov in organizacij, odloča v upravnem sporu pristojno sodišče, če za določeno zadevo ni z zakonom predvideno drugo sodno varstvo.

Če ni zagotovljeno drugo sodno varstvo, odloča v upravnem sporu pristojno sodišče tudi o zakonitosti posamičnih dejanj in aktov, s katerimi se posega v ustavne pravice posameznika.

#### **158. člen**

Gazzetta ufficiale di stato, le norme delle comunità locali invece nell'organo ufficiale che esse stesse definiscono.

#### **Articolo 155**

(divieto di validità retroattiva degli atti giuridici)

Le leggi, le norme legali e gli altri atti generali non possono avere effetto retroattivo.

Soltanto la legge può stabilire che singole disposizioni abbiano effetto retroattivo, se richiesto dall'interesse pubblico e se con ciò non si intervenga nei diritti acquisiti.

#### **Articolo 156**

(procedimento per la valutazione di costituzionalità)

Se il tribunale nel valutare giudica che la legge da applicare è anticostituzionale, deve interrompere il procedimento e cominciarne un altro dinanzi alla Corte costituzionale. Il procedimento dinanzi al tribunale proseguirà dopo la delibera della Corte costituzionale.

#### **Articolo 157**

(contenzioso amministrativo)

Sulla legittimità di singoli atti definitivi, con i quali gli organi dello stato, gli organi delle comunità locali e i titolari di cariche pubbliche deliberano sui diritti ovvero sui doveri e gli interessi giuridici di singoli o di organizzazioni delibera nel contenzioso amministrativo il tribunale competente, salvo nel caso in cui per una determinata questione la legge non preveda un'altra tutela giudiziaria.

Se non è garantita un'altra tutela giudiziaria, nel contenzioso amministrativo delibera il tribunale competente anche sulla legittimità di singole attività e atti con i quali si intervenga nei diritti costituzionali del singolo.

#### **Articolo 158**

(pravnomočnost)

Pravna razmerja, urejena s pravnomočno odločbo državnega organa, je mogoče odpraviti, razveljaviti ali spremeniti le v primerih in po postopku, določenih z zakonom.

#### **159. člen**

(varuh človekovih pravic in temeljnih svoboščin)

Za varovanje človekovih pravic in temeljnih svoboščin v razmerju do državnih organov, organov lokalne samouprave in nosilcev javnih pooblastil se z zakonom določi varuh pravic državljanov.

Z zakonom se lahko za posamezna področja določijo posebni varuhi pravic državljanov.

### **VIII. USTAVNO SODIŠČE**

#### **160. člen**

(pristojnosti ustavnega sodišča)

Ustavno sodišče odloča:

- o skladnosti zakonov z ustavo;
- o skladnosti zakonov in drugih predpisov z ratificiranimi mednarodnimi pogodbami in s splošnimi načeli mednarodnega prava;
- o skladnosti podzakonskih predpisov z ustavo in zakoni;
- o skladnosti predpisov lokalnih skupnosti z ustavo in z zakoni;
- o skladnosti splošnih aktov, izdanih za izvrševanje javnih pooblastil, z ustavo, zakoni in podzakonskimi predpisi;

(giudicato)

I rapporti giuridici che vengono regolati con una sentenza dell'organo dello Stato passata in giudicato possono essere eliminati, abrogati ovvero modificati soltanto nei casi e con il procedimento stabiliti dalla legge.

#### **Articolo 159**

(organo per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali)

Per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali in rapporto agli organi dello Stato, agli organi delle amministrazioni locali e ai titolari di cariche pubbliche la legge stabilisce un organo per la salvaguardia dei diritti dei cittadini.

La legge può stabilire per singoli settori organi speciali per la salvaguardia dei diritti dei cittadini.

### **VIII. LA CORTE COSTITUZIONALE**

#### **Articolo 160**

(competenze della Corte costituzionale)

La Corte costituzionale giudica:

- sulla conformità delle leggi alla Costituzione;
- sulla conformità delle leggi e delle altre norme ai trattati internazionali ratificati e ai principi generali del diritto internazionale;
- sulla conformità delle norme giuridiche alla Costituzione e alle leggi;
- sulla conformità delle norme delle comunità locali alla Costituzione e alle leggi;
- sulla conformità degli atti generali, emanati per l'esercizio di cariche pubbliche, alla Costituzione, alle leggi e alle norme giuridiche;

- o ustavnih pritožbah zaradi kršitev človekovih pravic in temeljnih svoboščin s posamičnimi akti;
- o sporih glede pristojnosti med državo in lokalnimi skupnostmi, in med samimi lokalnimi skupnostmi;
- o sporih glede pristojnosti med sodišči in drugimi državnimi organi;
- o sporih o pristojnostih med državnim zborom, predsednikom republike in vlado;
- o protiustavnosti aktov in delovanja političnih strank;
- in o drugih zadevah, ki so mu naložene s to ustavo ali z zakoni.

Na predlog predsednika republike, vlade ali tretjine poslancev državnega zbora izreka ustavno sodišče v postopku ratifikacije mednarodne pogodbe mnenje o njeni skladnosti z ustavo. Državni zbor je vezan na mnenje ustavnega sodišča.

Če zakon ne določa drugače, odloča ustavno sodišče o ustavni pritožbi le, če je bilo izčrpano pravno varstvo. O tem, ali ustavno sodišče ustavno pritožbo sprejme v obravnavo, odloči na podlagi meril in postopka, določenih z zakonom.

#### **161. člen** (razveljavitev zakona)

Če ustavno sodišče ugotovi, da je zakon protiustaven, ga v celoti ali delno razveljavi. Razveljavitev učinkuje takoj ali v roku, ki ga določi ustavno sodišče. Ta rok ne sme biti daljši od enega leta. Druge protiustavne ali nezakonite predpise ali splošne akte ustavno sodišče odpravi ali razveljavi. Ustavno sodišče lahko pod pogoji, ki jih določa zakon, do končne odločitve v celoti ali delno zadrži izvrševanje akta, katerega ustavnost ali zakonitost presoja.

- sui ricorsi costituzionali a causa di violazioni dei diritti umani e delle libertà fondamentali con atti singoli;
- sui contenziosi relativi alla competenza tra lo Stato e le comunità locali e tra le comunità locali stesse;
- sui contenziosi relativi alla competenza tra i tribunali e altri organi dello Stato;
- sui contenziosi relativi alle competenze tra la Camera di Stato, il Presidente della Repubblica e il Governo;
- sull'anticostituzionalità degli atti e delle attività dei partiti politici;
- e su altre questioni che le attribuisce la presente Costituzione ovvero le leggi.

Su proposta del Presidente della Repubblica, del governo ovvero di un terzo dei deputati della Camera di Stato, la Corte costituzionale, nel procedimento di ratifica di un trattato internazionale, emana un parere sulla sua conformità alla Costituzione. La Camera di Stato è soggetta al parere della Corte costituzionale.

Salvo diversa disposizione della legge, la Corte costituzionale giudica su un ricorso costituzionale soltanto se è stata esaurita la tutela giuridica. Qualora la Corte costituzionale accolga un ricorso dibattimentale in udienza, si giudica in base ai criteri e al procedimento stabiliti per legge.

#### **Articolo 161** (abrogazione di una legge)

Qualora la Corte costituzionale accerti l'anticostituzionalità di una legge, la abroga interamente ovvero parzialmente. L'abrogazione ha effetto immediatamente ovvero nel termine stabilito dalla Corte costituzionale. Tale termine non può essere superiore a un anno. La Corte costituzionale elimina o abroga altre norme o atti generali anticostituzionali o illegittimi. La legge stabilisce le condizioni per le quali la Corte costituzionale può fino alla pronuncia definitiva trattenere interamente o parzialmente l'esecuzione di un atto, di cui

Če ustavno sodišče pri odločanju o ustavni pritožbi ugotovi tudi protiustavnost predpisa ali splošnega akta, ga lahko, v skladu z določbami prvega odstavka, odpravi ali razveljavi.

Pravne posledice odločitev ustavnega sodišča ureja zakon.

### **162. člen**

(postopek pred ustavnim sodiščem)

Postopek pred ustavnim sodiščem ureja zakon.

Predlagatelj zahteve za začetek postopka pred ustavnim sodiščem določa zakon. Vsakdo lahko da pobudo za začetek postopka, če izkaže svoj pravni interes.

Ustavno sodišče odloča z večino glasov vseh sodnikov, če ustava ali zakon za posamezne primere ne določata drugače. O tem, ali bo začelo postopek na podlagi ustavne pritožbe, lahko ustavno sodišče odloča v ožji sestavi, ki jo določa zakon.

### **163. člen**

(sestava in volitve)

Ustavno sodišče je sestavljeno iz devetih sodnikov, ki jih na predlog predsednika republike izvoli državni zbor, na način, ki ga določa zakon.

Sodniki se izvolijo izmed pravnih strokovnjakov.

Predsednika ustavnega sodišča izvolijo sodniki izmed sebe za dobo treh let.

### **164. člen**

(predčasna razrešitev ustavnega sodišča)

giudica la costituzionalità ovvero la legittimità.

Se nel giudicare un ricorso costituzionale la Corte costituzionale accerta anche l'anticostituzionalità di una norma o di un atto generale, conformemente alle disposizioni del primo capoverso, può eliminarlo ovvero abrogarlo.

La legge regola le conseguenze giuridiche delle decisioni della Corte costituzionale.

### **Articolo 162**

(procedimento dinanzi alla Corte costituzionale)

La legge regola il procedimento dinanzi alla Corte costituzionale.

La legge definisce le parti che richiedono l'inizio del procedimento dinanzi alla Corte costituzionale. Chiunque dimostri un proprio interesse giuridico, ha il diritto di promuovere l'inizio del procedimento.

La Corte costituzionale delibera a maggioranza di voti di tutti i giudici, salvo diversa disposizione della Costituzione ovvero della legge per i singoli casi. La Corte costituzionale ha facoltà di decidere sull'inizio di un procedimento in base ad un ricorso costituzionale con una composizione ridotta stabilita dalla legge.

### **Articolo 163**

(composizione e votazioni)

La Corte costituzionale è composta di nove giudici eletti dalla Camera di Stato su proposta del Presidente della Repubblica nel modo stabilito dalla legge.

I giudici sono scelti tra esperti in materie giuridiche.

I giudici della Corte costituzionale nominano tra i loro componenti il Presidente che rimane in carica per tre anni.

### **Articolo 164**

(scioglimento anticipato della Corte costituzionale)

Sodnik ustavnega sodišča je lahko predčasno razrešen na način, ki ga določa zakon, samo:

- če to sam zahteva,
- če je kaznovan za kaznivo dejanje s kaznijo odvzema prostosti, ali
- zaradi trajne izgube delovne zmožnosti za opravljanje svoje funkcije.

### **165. člen**

(mandat sodnikov)

Sodniki ustavnega sodišča so izvoljeni za dobo devetih let. Ustavni sodniki ne morejo biti ponovno voljeni.

Po izteku časa, za katerega je bil ustavni sodnik izvoljen, opravlja funkcijo še do izvolitve novega sodnika.

### **166. člen**

(nezdružljivost funkcije)

Funkcija sodnika ustavnega sodišča ni združljiva s funkcijami v državnih organih, v organih lokalne samouprave in v organih političnih strank, ter z drugimi funkcijami in dejavnostmi, ki po zakonu niso združljive s funkcijo sodnika ustavnega sodišča.

### **167. člen**

(imuniteta)

Sodniki ustavnega sodišča uživajo enako imuniteto kakor poslanci državnega zbora. O imuniteti odloča državni zbor.

## **IX. POSTOPEK ZA SPREMEMBO USTAVE**

Un giudice della Corte costituzionale può essere esonerato anticipatamente nel modo stabilito dalla legge soltanto:

- se richiesto da lui stesso,
- se punito per reato con la pena della detenzione, ovvero
- a causa di perdita permanente di capacità lavorative per lo svolgimento della sua funzione.

### **Articolo 165**

(mandato dei giudici)

I giudici della Corte costituzionale sono eletti per un periodo di nove anni. I giudici costituzionali non possono essere rieletti.

Scaduto il mandato per cui un giudice costituzionale è stato eletto, svolge la sua funzione fino all'elezione di un nuovo giudice.

### **Articolo 166**

(incompatibilità della funzione)

La funzione di giudice della Corte costituzionale non è compatibile con le funzioni di altri organi dello stato, degli organi delle amministrazioni locali e degli organi di partiti politici, né con le altre funzioni e attività che per legge non sono compatibili con la funzione di giudice della Corte costituzionale.

### **Articolo 167**

(immunità)

I giudici della Corte costituzionale godono dell'immunità pari a quella dei deputati della Camera di Stato. Sull'immunità delibera la Camera di Stato.

## **IX. PROCEDIMENTO PER LA MODIFICA DELLA COSTITUZIONE**



### **168. člen**

(predlog za začetek postopka)

Predlog za začetek postopka za spremembo ustave lahko da dvajset poslancev državnega zbora, vlada ali najmanj trideset tisoč volilcev.

O predlogu odloči državni zbor z dvotretjinsko večino glasov navzočih poslancev.

### **169. člen**

(akt o sprejemu ustave)

Državni zbor sprejme akt o spremembi ustave z dvotretjinsko večino glasov vseh poslancev.

### **170. člen**

(potrditev spremembe ustave na referendumu)

Državni zbor mora predlagano spremembo ustave predložiti v sprejem volilcem na referendumu če to zahteva najmanj trideset poslancev.

Sprememba ustave je na referendumu sprejeta, če zanjo glasuje večina volilcev, ki so glasovali, pod pogojem, da se glasovanja udeleži večina vseh volilcev.

### **171. člen**

(razglasitev spremembe ustave)

Sprememba ustave začne veljati z razglasitvijo v državnem zboru.

## **X. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE**

### **172. člen**

Ta ustava začne veljati z razglasitvijo.

### **Articolo 168**

(proposta per l'inizio di procedimento)

La proposta per l'inizio del procedimento di modifica della Costituzione può essere presentata da venti deputati della Camera di Stato, dal governo ovvero da almeno trentamila elettori.

Sulla proposta delibera la Camera di Stato a maggioranza di due terzi di voti dei deputati presenti.

### **Articolo 169**

(atto di modifica della costituzione)

La Camera di Stato approva l'atto di modifica della costituzione a maggioranza di due terzi di voti di tutti i deputati.

### **Articolo 170**

(approvazione di modifica della Costituzione mediante referendum)

La Camera di Stato deve presentare la modifica della Costituzione proposta all'approvazione degli elettori mediante referendum, se esso è richiesto da almeno trenta deputati.

La modifica della Costituzione è approvata nel referendum se vota a suo favore la maggioranza degli elettori che hanno votato, a condizione che al voto aderisca la maggioranza di essi.

### **Articolo 171**

(pubblicazione della modifica della Costituzione)

La modifica della Costituzione entra in vigore con la pubblicazione nella Camera di Stato.

## **X. DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE**

### **Articolo 172**

La presente Costituzione entra in vigore

**173. člen**

Določbe te ustave se uporabljajo z dnem razglasitve, razen če v ustavnem zakonu za izvedbo te ustave ni drugače določeno.

**174. člen**

Za izvedbo te ustave in za zagotovitev prehoda k uporabi določb te ustave se sprejme ustavni zakon.

Ustavni zakon se sprejme z dvotretjinsko večino glasov vseh poslancev v vseh zborih Skupščine Republike Slovenije.

Št. 001-02/89-2/75

Lubiana, dne 23. decembra 1991

Skupščina  
Republike Slovenije  
Predsednik  
dr. France Bučar l.r.

con la sua pubblicazione.

**Articolo 173**

Le disposizioni della presente Costituzione sono in vigore dal giorno della pubblicazione, salvo nel caso in cui sia diversamente stabilito nella Legge costituzionale per l'esecuzione della presente Costituzione.

**Articolo 174**

Per l'esecuzione della presente Costituzione e per assicurare il passaggio all'utilizzo delle disposizioni della stessa, viene approvata la Legge costituzionale.

La Legge costituzionale viene approvata con la maggioranza dei due terzi di voti di tutti i deputati in tutte le camere dell'Assemblea della Repubblica di Slovenia.

Nr. 001-02/89-2/75

Lubiana, addì 23 dicembre 1991

L'Assemblea  
della Repubblica di Slovenia  
Il presidente  
dr. France Bučar